

AIR TAHITI

magazine



Discover a unique place in Bora Bora

Call 87 700 675 for a free shuttle

ボラボラで唯一の黒蝶真珠の養殖所へ是非お越し下さい

ホテルからの無料送迎シャトルをご希望のお客様は87741617までご連絡下さい

Découvrez un endroit unique à Bora Bora

Appelez au 87 700 675 pour un transfert gratuit



bora pearl company.
since 1977



© Photos: Sarah Chabrier - Benoit Sirois - The Broom - David Petit



The Farm
The black pearl story



PO box 234 Bora Bora - 98730 French Polynesia - Main Office & Fax : (689) 40 60 37 77
ボラパールカンパニー・BP 234 ボラボラ、〒98730フレンチポリネシア-電話/FAX: 40 60 37 77

www.borapearl.com

info@borapearl.com



38



14



56



70



76



© TIM-MCKENNA.COM

SUR UN MOTU À TIKEHAU
ON A MOTU IN TIKEHAU ISLAND

Air Tahiti Magazine N°86

Une publication

TAHITI COMMUNICATION

N° Tahiti : 758 268 - Code NAF: 744B

Punavai - Punaauia

Tahiti - Polynésie française

BP 42 242 - Papeete - Polynésie française

Tél. (689) **40 83 14 83** - Fax (689) 40 8316 83

tahiticommunication@mail.pf

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION

EDITOR

Ludovic LARDIÈRE • Tél. (689) 87 72 8713

DIRECTEUR DE PRODUCTION

PRODUCTION MANAGER

Enzo RIZZO • Tél. (689) 87 74 69 46

REGIE PUBLICITE

ADVERTISING

Sébastien MATHÉ • Tél. (689) 89 72 19 73

REDACTION / TEXT

Claude-Jacques BOURGEAT, Suliane

FAVENNEC, Rai CHAZE, Isabelle BERTAUX

CONCEPTION GRAPHIQUE

GRAPHIC DESIGN

Tahiti Communication

ADAPTATION ANGLAISE

ENGLISH TRANSLATION

Kareva Mateata ALLAIN

IMPRESSION / PRINTED IN

Quad Graphic Chile

Tirage : 18 000 exemplaires

Dépot légal à parution

www.airtahiti.com

sommaire summary

10 Infos Air Tahiti

14 Destination

Bora Bora, l'évasion et le rêve

Bora Bora: an escape and a dream

38 Nature

Le miel au Paradis

Honey in Paradise

56 Culture

Genèse mā'ohi, histoires du commencement

Mā'ohi creation stories: the beginning

66 Agenda

Datebook

70 Sponsoring Air Tahiti

76 Zoom Air Tahiti

Portrait : Agent de liaison et de coordination escale

Portrait : Liaison Officer and Station Coordinator

78 Informations pratiques Air Tahiti

Air Tahiti general information

CARTE DU RÉSEAU AIR TAHITI

AIR TAHITI NETWORK

UN RÉSEAU AUSSI VASTE QUE L'EUROPE
A NETWORK AS WIDE AS EUROPE

Escales desservies par Air Tahiti
Destinations operated by Air Tahiti

*Iles Cook : 1 150 km de Tahiti - Desserte Internationale
International service to the Cook Islands - 1 150 km / 715 mi from Tahiti



Rarotonga

ILES COOK



ARCHIPEL DES MARQUISES

ARCHIPEL DES TUAMOTU

ARCHIPEL DES GAMBIER

Marotiri
(Iles de Bass)

MANATE VIVISH

Directeur général
General Manager



ÉDITORIAL / EDITORIAL

la ora na e maeva

Bienvenue à bord

Ensemble, dans ce nouveau numéro de notre magazine de bord, partons à la découverte des îles de la Polynésie française, de leurs cultures, de leurs histoires... Un voyage où d'agréables surprises vous attendront au détour d'un paysage, d'un lieu historique ou d'une rencontre. Notre première escale nous mènera sur la célèbre île de Bora Bora. Surnommée la "Perle du Pacifique", elle n'usurpe pas sa réputation d'être une des plus belles îles au monde ! Mais par-delà la majesté des lieux avec cette silhouette si parfaite du mont Otemanu dominant un lagon féérique, Bora Bora révèle aussi une riche histoire dont les racines plongent dans la société polynésienne pré-européenne. Une période, souvent méconnue, pendant laquelle Bora Bora était un lieu de pouvoirs politique et religieux important, rayonnant dans tout l'archipel des îles Sous-le-Vent.

Bien plus tard, pendant la Seconde Guerre mondiale, cette terre, aujourd'hui paradis du tourisme et du romantisme, fut choisie pour être une grande base arrière des forces américaines lors de leur campagne dans le Pacifique contre les armées japonaises. Troupes, canons et avions : l'île devint une enclave américaine baignée non seulement par un beau lagon mais également d'une ambiance de garnison. Un épisode marquant qui propulsa la tranquille communauté insulaire sur la grande scène de l'histoire contemporaine. D'histoire, il sera de nouveau question dans nos pages dans lesquelles nous remonterons à la nuit des temps, à l'origine de nos îles, de l'océan, du ciel, des étoiles et de tout ce qui vit. Un monde qui fut créé par les puissants et mystérieux dieux composant le panthéon polynésien traditionnel. À l'instar de nombreuses civilisations, les Polynésiens avaient leur genèse, révélatrice d'une certaine vision du monde : le profane et le sacré ainsi que l'homme et l'environnement y étaient étroitement associés et non dissociés ou opposés.

Enfin, une rencontre assez étonnante vous sera proposée avec les apiculteurs de nos îles. Si ces dernières sont avant tout associées, dans l'esprit de nos visiteurs, à la production de fruits exotiques et inconnus, l'art plusieurs fois millénaire de l'apiculture s'y pratique aussi comme dans de nombreux pays. Dans nos contrées, pleines de fleurs et où règne un été sans fin, ce miel « made in Tahiti » se distingue par sa pureté tout comme il propose mille senteurs étonnantes, reflets de la diversité de notre végétation. Il ne manquera pas de surprendre les gourmands.

Bonne lecture !

Mauruuru

la ora na e maeva

Welcome on board

In this new edition of our in-flight magazine, let's travel together to explore the islands of French Polynesia, their cultures and their histories... a voyage where pleasant surprises await you as you experience a stunning setting, an historic site or an encounter. Our first stop will take us to the famous island of Bora Bora. Nicknamed the "Pearl of the Pacific", Bora Bora in no way attempts to efface its reputation as one of the most beautiful islands in the world! However, beyond the majesty of this place with its perfect silhouette of Mount Otemanu overlooking the enchanting lagoon, Bora Bora reveals a rich history whose roots are deeply entrenched in pre-European Polynesian society. A little known era, when Bora Bora was a site of important political and religious power that radiated throughout the entire Leeward island group. Much later, during the Second World War, this island — today a romantic tourist paradise — was selected as a major support base for American armed forces during their campaign in the Pacific against the Japanese military. With troops, cannons and planes, the island turned into an American enclave, surrounded by a stunning lagoon and a garrison atmosphere. This momentous time propelled the tranquil island community onto the big stage of contemporary history.

History will again be the topic of our pages when we will travel back into the depths of time to the origin of the islands, the ocean, the sky, the stars and all living things. Powerful and mysterious gods who were part of the traditional Polynesian pantheon created this world. Like most civilizations, Polynesians had their origin stories about the profane and the sacred; the human and the environment that revealed a vision of the world that was tightly interwoven and not separate. Lastly, we offer you an unusual encounter with the beekeepers of our islands. If our visitors associate these islands with the production of exotic and unfamiliar fruit, let it be known that the age-old tradition of beekeeping occurs here just as in other countries. In our region filled with flowers and endless summers, honey that is "Made in Tahiti" is distinctive due to its purity as well as its many striking flavors that reflect all the diversity of our vegetation. This will definitely be a pleasant surprise for foodies!

Happy Reading!

Mauruuru

ARC EN CIEL

DESIRE ENVY ALIVE LOVELY

Romantic Black Pearls



A 100% POLYNESIAN TEAM AT YOUR SERVICE
PLEASE CALL WENDY FOR YOUR RENDEZ-VOUS
CHOOSE AND ENJOY YOUR GEM OF THE SEA

COURTESY SHUTTLE

87 71 98 89

OPENING HOURS FROM 9:00 AM TO 7:30 PM
CLOSED ON WEEK ENDS



www.arcencielborabora.com - arcencielborabora@gmail.com Arc En Ciel Bora-Bora

CCP

Besoin de retirer de l'argent pour
finir vos vacances ?

**OPT retrait par
carte en agence**



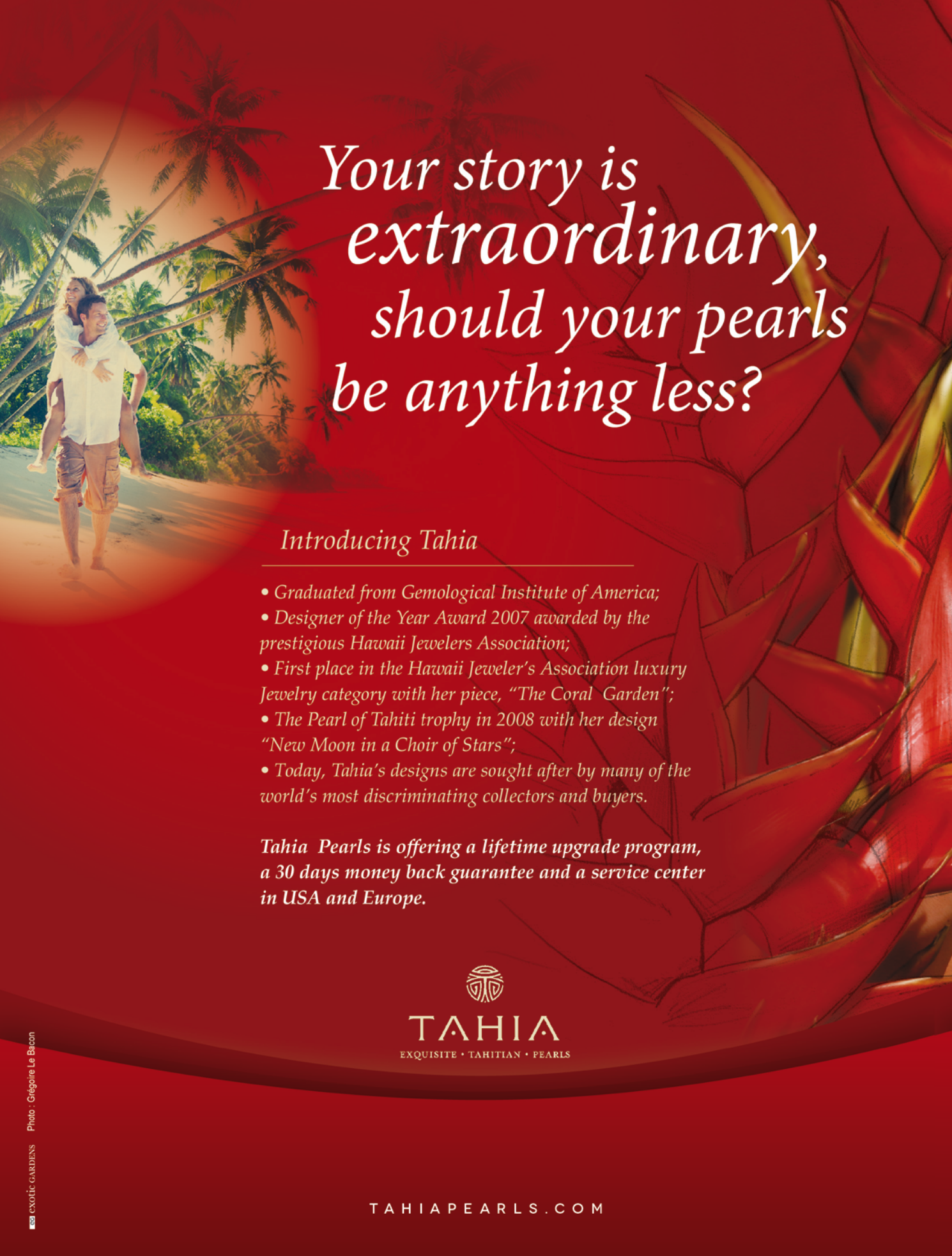
Avant de partir dans les îles, pensez à prendre votre carte de retrait locale. Avec le Cash Advance OPT, vous pouvez retirer facilement de l'argent dans les 36 agences OPT des îles éloignées. L'OPT vous facilite les îles !



Iles sous le Vent	
Maupiti (Maupiti).....	67 80 19
Tahaa (Haamene).....	65 60 11
Iles Australes	
Rapa (Ahurei).....	95 72 22
Rimatarā (Amaru).....	94 42 22
Iles Marquises	
Fatu-Hiva (Hanavave).....	92 82 32
Fatu-Hiva (Omoa).....	92 83 74
Hiva-Oa (Puamau).....	92 71 55
Nuhu-Hiva (Aakapa).....	92 02 11
Nuhu-Hiva (Hatiheu).....	92 02 86
Nuhu-Hiva (Taipivai).....	92 08 81
Tahuata (Vaitahu).....	92 93 74
Ua-Huka (Hane).....	92 60 44
Ua-Huka (Vaipaeae).....	92 60 26
Ua-Pou (Hakamaï).....	92 52 53
Iles des Tuamotu & Gambier	
Ahe (Tenokupara).....	96 42 15
Amanu (Hikitake).....	97 03 03
Anaa (Tuuhora).....	98 32 22
Apataki (Niuatahi).....	96 12 22
Arutus (Rautini).....	96 52 22
Faaitē (Hitianau).....	98 52 22
Fakahina (Tariōne).....	97 12 22
Fangatau (Teana).....	97 22 22
Hao (Otepa).....	97 03 50
Kaukura (Raitahiti).....	96 62 22
Makemo (Pouheva).....	98 02 22
Mangareva (Rikitea).....	97 82 22
Manihi (Turipaoa).....	96 42 22
Mataiva (Pahua).....	96 32 22
Napuka (Tepukamarua).....	97 32 22
Puka-Puka (Teonemahina).....	97 42 22
Rangiroa (Avatoru).....	96 83 81
Takapoto (Fakatopatere).....	98 65 22
Takarua (Teavarua).....	98 22 22
Tatakoto (Tumukuru).....	97 52 22
Tikehau (Tuherahera).....	96 22 22
Tureia (Fakamaru).....	98 82 22

Le partenaire financier de tous vos instants

OPT
FINANCE
WWW.OPT.PF



*Your story is
extraordinary,
should your pearls
be anything less?*

Introducing Tahia

- Graduated from Gemological Institute of America;
- Designer of the Year Award 2007 awarded by the prestigious Hawaii Jewelers Association;
- First place in the Hawaii Jeweler's Association luxury Jewelry category with her piece, "The Coral Garden";
- The Pearl of Tahiti trophy in 2008 with her design "New Moon in a Choir of Stars";
- Today, Tahia's designs are sought after by many of the world's most discriminating collectors and buyers.

Tahia Pearls is offering a lifetime upgrade program, a 30 days money back guarantee and a service center in USA and Europe.



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS



TAHIA

EXQUISITE • TAHITIAN • PEARLS

TAHITI • MOOREA • BORA BORA & FOURS SEASONS



AIR TAHITI ET VOUS...

AFIN DE FACILITER VOTRE VOYAGE, AIR TAHITI VOUS PROPOSE UN PANEL DE « E-SERVICES » SUR SON SITE INTERNET. DÉCOUVREZ-LES AU PLUS VITE SUR WWW.AIRTAHITI.COM !

Achetez votre billet en ligne

Air Tahiti vous propose de réserver et d'acheter votre billet d'avion, en toute liberté. Ce service vous permet à tout moment et sans vous déplacer de :

- Visualiser les vols disponibles.
- Faire votre réservation.
- Payer par carte de crédit de manière sécurisée.
- Imprimer vos billets électroniques.
- Consulter vos réservations.

AIR TAHITI AND YOU...

IN ORDER TO FACILITATE YOUR TRIP, AIR TAHITI OFFERS YOU A RANGE OF "E-SERVICES" ON ITS WEBSITE. FIND THEM OUT QUICKLY ON WWW.AIRTAHITI.COM !

Buy your ticket online

Air Tahiti offers you to book and buy your ticket, at your leisure. This service allows you at any time and without having to come to our offices to :

- View all available flights.
- Book your reservation.
- Pay by credit card in a secured way.
- Print your electronic tickets.
- Consult your bookings.

Enregistrez-vous sur votre vol en toute autonomie

Deux possibilités :

Enregistrez-vous sur airtahiti.com et imprimez votre carte d'accès à bord

Commencez votre voyage sereinement !

Grâce à l'enregistrement en ligne, vous pouvez vous enregistrer et imprimer votre carte d'accès à bord depuis chez vous.

L'enregistrement en ligne est ouvert de 16 heures à 1 heure avant le départ prévu de votre vol.

Bornes d'enregistrement à l'aéroport de Tahiti – Faa'a

Gagnez du temps à l'aéroport ! Disponibles à Tahiti-Faa'a, cinq bornes d'enregistrement en libre-service vous permettent de vous enregistrer de 16 heures à 25 minutes avant le départ prévu de votre vol.

Et si je voyage avec des bagages ?

Vous pouvez aussi vous enregistrer en ligne ou sur les bornes !

Vous avez des bagages à enregistrer : présentez-vous au comptoir d'enregistrement.

Aux aéroports de Tahiti-Faa'a et de Bora Bora, vous disposez d'un comptoir dédié « Dépose bagage » avec file d'attente prioritaire.

Si vous voyagez uniquement avec un bagage cabine : rendez-vous directement en salle d'embarquement muni de votre pièce d'identité et de votre carte d'accès à bord préalablement imprimée.

Consultez les horaires actualisés

Grâce à ce service, restez informés de l'évolution en temps réel des vols de la journée ou consultez les horaires actualisés des vols des six jours à venir, mis à jour quotidiennement à 12h30 et 18h30.



Suivez votre compte Kaveka en ligne (programme de fidélité)

Gérez votre compte et vos points plus facilement et en toute autonomie grâce aux

E-services Kaveka (programme de fidélité). En plus de l'adhésion en ligne, les E-services Kaveka vous permettent de :

- Consulter votre solde de points et vos derniers relevés.
- Modifier votre profil ainsi que le bénéficiaire/les adhérents de votre compte.
- Récupérer ou changer votre mot de passe .
- Demander la régularisation de vos points non crédités.
- Demander une nouvelle carte en cas de perte de celle-ci.

Gagnez du temps!



Check-in on your flight all by yourself

Two possibilities:

Check-in on airtahiti.com and print your boarding pass

Start your journey in all serenity! With online check-in, you can check-in and print your boarding card from home. Online registration is open from 16 hours to 1 hour before the scheduled departure of your flight.

Check-in kiosks at the Tahiti – Faa'a airport

Save time at the airport! Available at Tahiti-Faa'a, five self-service kiosks let you check-in from 16 hours to 25 minutes before the scheduled departure of your flight.

What if I have luggage ?

You can also check-in online or on our kiosks !

You have luggage to check-in: go to the check-in desk. At Tahiti and Bora Bora airports, a priority dedicated "Baggage drop-off" counter is at your disposal.

If you are traveling with carry-on luggage only: go directly to the boarding area with an ID and your printed boarding pass.

Consult updated schedules

With this service, track real time arrival and departure information for the today's flights or check the flight schedules for the next six days, updated twice a day at 12:30 pm and 6:15 pm.

A LA RÉSERVATION, NOS AGENTS VOUS INFORMENT QUE LE VOL EST COMPLET. À BORD, VOUS CONSTATEZ QUE PLUSIEURS SIÈGES SONT INOCCUPÉS...

Pourquoi ?

- **Des passagers ont annulé leur voyage à la dernière minute** ou ne se sont pas présentés à l'enregistrement de leurs vols, libérant ainsi des places.
- **Le vol sur lequel vous voyagez est un vol dit « limité ».** En raison de contraintes de vol, la compagnie ne peut alors vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion.

En savoir plus sur les vols dits « limités »

Afin de pouvoir décoller, voler et atterrir, un avion ne doit pas excéder un certain poids, que nous appelons en aéronautique la « charge marchande ».

Ce poids est calculé avant chaque vol et prend en considération :



- Le type d'appareil, le carburant indispensable au trajet, l'itinéraire effectué par l'avion, le matériel nécessaire au service à bord...



- Le poids moyen des passagers et de leurs bagages. Pour connaître ce poids moyen, Air Tahiti effectue une campagne de pesée tous les 3 ans, à la demande de l'Aviation Civile. La dernière campagne a eu lieu en 2010. Il a alors été constaté une augmentation de 5kg par passager par rapport à la précédente campagne de pesée.



- Certaines contraintes comme une longueur de piste plus courte, des obstacles éventuels pouvant affecter le décollage ou l'atterrissage (des cocotiers sur le trajet d'envol par exemple), des conditions météorologiques particulières (vent, pluie...)... C'est alors que l'on parle de **vols « limités »**.

Dans ces cas, la compagnie ne pouvant vendre la totalité des sièges disponibles dans l'avion, les passagers constatent avec surprise, une fois montés à bord, que certains sièges sont inoccupés alors que le vol est annoncé complet.

Quelques exemples de vols « limités » par archipel :

Archipel / Archipelago	Iles / Islands	Sièges commercialisés Seats for sale	Sièges dans l'avion Seats in the plane	Sièges ne pouvant être vendus Seats that cannot be sold
Société / Society	Maupiti	35	48	13
Tuamotu Nord North Tuamotu	Kauehi	41	48	7
Tuamotu Nord North Tuamotu	Takapoto	23	48	25
Marquises / Marquesas	Hiva Oa	60	68	8
Marquises / Marquesas	Nuku Hiva	54	68	14
Australes / Australs	Raivavae	55	68	13
Tuamotu Est-Gambier East Tuamotu - Gambier	Mangareva	52	68	16

• Ces chiffres sont indicatifs et peuvent évoluer selon les éléments exposés dans la rubrique « En savoir plus sur les vols dit limités ».

• These figures are indicative and may change according to the data reported in the section entitled, "More information about limited flights".

WHEN MAKING RESERVATION, OUR AGENTS TOLD YOU THAT THE FLIGHT WAS FULL. BUT ONCE ON BOARD YOU NOTICE THAT SEVERAL SEATS ARE UNOCCUPIED...

Why ?

- **Some passengers cancelled their flight at the last minute** or did not show up to their flight's check-in, therefore they freed some seats.
- **The flight on which you are traveling is a flight called "limited".** Due to operational limitations, the airline cannot then sell all available seats in the plane.

More about "limited" flights

In order to take off, to fly and to land, a plane must not exceed a certain weight, called the "payload" in the airline business.

This weight is calculated before each flight and considers :

- The type of aircraft, fuel quantity needed for the distance, the plane's itinerary, materiel required for in-flight services.

- The average weight of the passengers and their luggage.

To determine this average weight, Air Tahiti performs a weighing campaign every 3 years, on authorities request. The last campaign was done in 2010. A 5 kg increase of weight per passenger was noticed regarding the previous weighing campaign.

- Some constrains such as a shorter runway, eventual obstacles that may affect take-off and landing (coconut trees in the way at take-off for example), special weather conditions (wind, rain, etc.), can affected the payload. These flights are called **"limited" flights**.

In these cases, since the airline cannot sell all the seats available in the plane, passengers are surprised to notice, once they are aboard, that some seats are unoccupied while the flight was announced as "full".

Some examples of "limited" flight by archipelago :



GALATEA PEARL

THE MOST UNIQUE PEARL IN THE WORLD

www.galateausa.com

MOMENTO PEARL™ Collection



Save your precious moments in a pearl.

Conservez vos moments précieux dans une perle.

The Momento Pearl™ by Galatea™ is the first cultured pearl to contain messages thanks to a memory chip implant. With the help of a downloadable App, you can record and place an audio voice message into the pearl. To playback content, you only need to touch the Momento Pearl directly to your Smartphone or any other device with NFC technology. Accessing the audio file content is simple and quick.

La Momento Pearl™ de la marque Galatea™ est la première perle de culture pouvant contenir des messages grâce à une mémoire électronique implantée en son sein. À l'aide d'une simple application, il peut être enregistré et placé dans la perle des messages vocaux enregistrés, des images et de petites vidéos. Pour dévoiler ces contenus, il suffit ensuite de mettre en contact directement la Momento Pearl™ avec un Smartphone ou tous autres appareils équipés de la technologie NFC.

Where to find ours pearls
Où trouver nos perles

TAHITI : VAIMA PERLES

• Centre Vaima, Papeete - (689) 40 42 55 57

MOOREA : HAVE A NICE PEARL

• Hôtel Moorea Pearl Resort & Spa
(689) 40 56 29 39

BORA BORA : TAHITI PEARL MARKET

• Vaitape - (689) 40 60 59 00
• Hôtel Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37

TAHA'A ISLAND : TAHITI PEARL MARKET

• Hôtel Tahaa Island Resort & Spa
(689) 40 60 84 00

RANGIROA ISLAND : TAHITI PEARL MARKET

• Kia Ora Hotel - (689) 40 96 02 22

Bora Bora

L'évasion et le rêve

An escape and a dream



LA FAÇADE NORD-EST DE LA "PERLE DU PACIFIQUE". / A NORTHEAST VIEW OF THE "PEARL OF THE PACIFIC".

PLUS QU'UNE ÎLE, BORA BORA REPRÉSENTE LA QUINTESSENCE DES CHARMES POLYNÉSIENS DÉPLOYANT SON MAGNIFIQUE LAGON ET SES MOTU IDYLLIQUES À L'OMBRE DU MONT OTEMANU À LA SILHOUETTE SI PARFAITE. UN RÊVE DEVENU ÎLE.



© P.BACCHET

MORE THAN AN ISLAND, BORA BORA IS THE EPITOME OF POLYNESIAN CHARM, SPREAD OUT OVER A MAGNIFICENT LAGOON WITH IDYLIC *MOTU* UNDER THE PERFECT SILHOUETTE OF MOUNT OTEMANU. IT IS A DREAM CONJURED INTO AN ISLAND.



PLAGE D'UN DES MOTU DE L'ÎLE. / BEACH IN ONE OF THE MOTU OF THE ISLAND.

© TIM-MCKENNA.COM

Rarement une île aura autant incarné une forme aboutie de paradis terrestre : bienvenue à Bora Bora au cœur de l'archipel des îles Sous-le-Vent ! Plus qu'un nom, un mythe. Et aussi une promesse, celle d'une évasion dans un autre monde pourtant situé sur la même planète ! Une terre dont l'histoire remonte à des millions d'années auparavant, temps nécessaires pour former ce joyau naturel. Entre 3,4 et 3,1 millions d'années avant notre ère, l'île était un volcan actif qui dominait le bleu profond de l'océan. Après l'arrêt de l'épisode volcanique, ce formidable édifice rocheux a subi les attaques des forces d'érosion de l'océan, de la pluie et des vents. Il a aussi subi des forces tectoniques puissantes qui ont provoqué son affaissement alors que tout autour de lui, et dans un mouvement inverse, s'élevaient des

constructions coralliennes créées par des organismes toujours en quête de lumière à proximité de la surface. Ces coraux ont édifié cet impressionnant récif barrière aux couleurs spectaculaires qui ceinture les vestiges de l'ancien volcan. Un passé aujourd'hui présent dans ces paysages formés des silhouettes si gracieuses et distinctives des monts Otemanu et Pahia qui dominent un vaste lagon ceinturé de motu, îlots coralliens. Ces derniers rivalisent de charmes et forment incontestablement l'ensemble le plus marquant de nos îles. S'y succèdent de longues plages de sable blanc ombragées de cocotiers et baignées d'eaux limpides. Un paradis pour les activités nautiques de toutes natures, les pique-niques et autre escapades à la découverte de cet environnement préservé.



BUNGALOWS SUR PILOTIS DANS LE LAGON . / OVER-WATER BUNGALOWS IN THE LAGOON.

LES BONNES RAISONS D'Y ALLER !

- Un des plus beaux lagons du monde aux eaux limpides, jalonné d'îlots paradisiaques, a valu à Bora Bora le nom de « Perle du Pacifique ».
- Des hôtels de luxe rivalisant de beauté, mettant à l'honneur des bungalows pilotis mais aussi des villas posées sur les plages ou dans des jardins tropicaux.
- Une île appréciée des couples pour son cadre romantique mais aussi des familles ou amis qui y trouvent une offre hôtelière diversifiée.
- Plongée au milieu de raies, de requins et de poissons multicolores.
- Des tours en 4x4 dynamiques et intéressants (panoramas, artisans, sites historiques, etc.).
- Le « Heiva » au mois de juillet
- Une multitude d'activités terrestres et nautiques.

COORDONNÉES GÉOGRAPHIQUES

Latitude 16°29' sud, longitude 151°44 ouest.

DISTANCE DE L'ÎLE DE TAHITI : environ 260 Km (50 minutes de vol environ).

POPULATION : 9 610 habitants.

POINT CULMINANT : mont Otemanu (727m).

VOLS AIR TAHITI : L'île est desservie par 8 vols quotidiens, en moyenne.

PRATIQUE :

- **Agglomération principale :** Vaitape
- Commerces, bars, restaurants, trois banques, un centre médical, réseaux mobiles et accès Internet.
- **Hébergement :** 12 hôtels de grands luxes et environ 11 pensions de famille.

Rarely has an island on this planet so embodied an earthly paradise—welcome to Bora Bora in the heart of the Leeward Islands! More than just a name and a myth, it is also a promise of an escape into another world still located on this same planet. This is a land whose history dates back millions of years; the time it took to shape this natural treasure. Between 3.1 million and 3.4 million years B.C., this island was an active volcano that dominated the deep blue ocean. After the cessation of volcanic activity, the erosive forces of the ocean, rain, and winds attacked this formidable rocky edifice. It also met powerful tectonic forces that caused it to sink, while in reverse, everything around it rose up with coral structures

created by organisms constantly seeking light near the surface. The coral built this impressive barrier reef with its spectacular colors encircling the remains of the ancient volcano. This past is still present with these landscapes shaped with the graceful, distinctive silhouettes of Mounts Otemanu and Pahia overlooking a vast lagoon surrounded by motu, coral islets. The motu exude magic. Without a doubt, these are the most charming and striking motu of all of our islands. One after another, long white sand beaches are shaded by coconut trees and bathed in crystal waters. This is a paradise for all kinds of water activities, picnics and other types of escapades to explore this preserved environment.



BORA BORA EST RÉPUTÉE POUR LA VARIÉTÉ ET L'ABONDANCE DE SA FAUNE SOUS-MARINE. / THE VARIETY AND THE ABUNDANCE OF THE BORA BORA'S MARINE FAUNA.

© P.BACCHEIT

> La côte de l'île est constituée d'une alternance de baies et de pointes. Les hauteurs sont également à découvrir par des balades ou des randonnées déjà plus sportives dont la récompense est la découverte de points de vue inédits et magnifiques. Le lagon, qui alterne zones peu profondes ensablées et fonds plus conséquents, est tout aussi exceptionnel par sa beauté. Une faune et une flore abondantes s'y développent ainsi que sur les tombants du récif barrière, des zones permettant des plongées à la rencontre des raies, des tortues et de la multitude des poissons tropicaux. La beauté sans égale des paysages de Bora Bora a permis que cette terre soit étroitement liée au romantisme le plus passionné et le plus fougueux. Les couples en voyage de noces viennent sceller et célébrer leur union à l'ombre du majestueux mont Otemanu.

La « Perle du Pacifique », comme elle est surnommée, brille donc de ses mille feux pour le plus grand plaisir des visiteurs venus du monde entier. L'île est incontestablement le haut lieu du tourisme en Polynésie française. Elle propose un large choix d'hôtels de standing. Ils déploient un art infini de vous faire passer un séjour dans le calme, le confort et le luxe. Ils cohabitent avec de nombreuses petites pensions de familles proposant des séjours différents, mais tout aussi agréables. Depuis les années 1960 et son essor, le tourisme est donc la principale activité de la petite communauté des 9 610 habitants de l'île.

> The island's coast consists of a blend of bays and points. The mountains are also worth checking out through walks or vigorous hikes. The reward will be unprecedented magnificent views. The lagoon, which alternates between sandy shallow and deeper areas, has exceptional beauty. There is abundant fauna and flora that grows in the lagoon and on the drop-offs of the barrier reefs. These are wonderful diving areas to meet rays, turtles and a variety of tropical fish. The unparalleled beauty of Bora Bora's landscapes is what has made this land so closely linked to the most passionate, unbridled romanticism. Couples on their honeymoons come to seal and celebrate their love in the shade of majestic Mount Otemanu.

The "Pearl of the Pacific" as it is known, shines very brightly to the delight of visitors from all over the world. The island is without a doubt the top tourism spot in French Polynesia. It offers a large choice of luxury hotels that excel in the art of making sure your stay is enjoyed in tranquility, comfort and luxury. There are also several family-run inns that offer different packages yet that are just as pleasant.

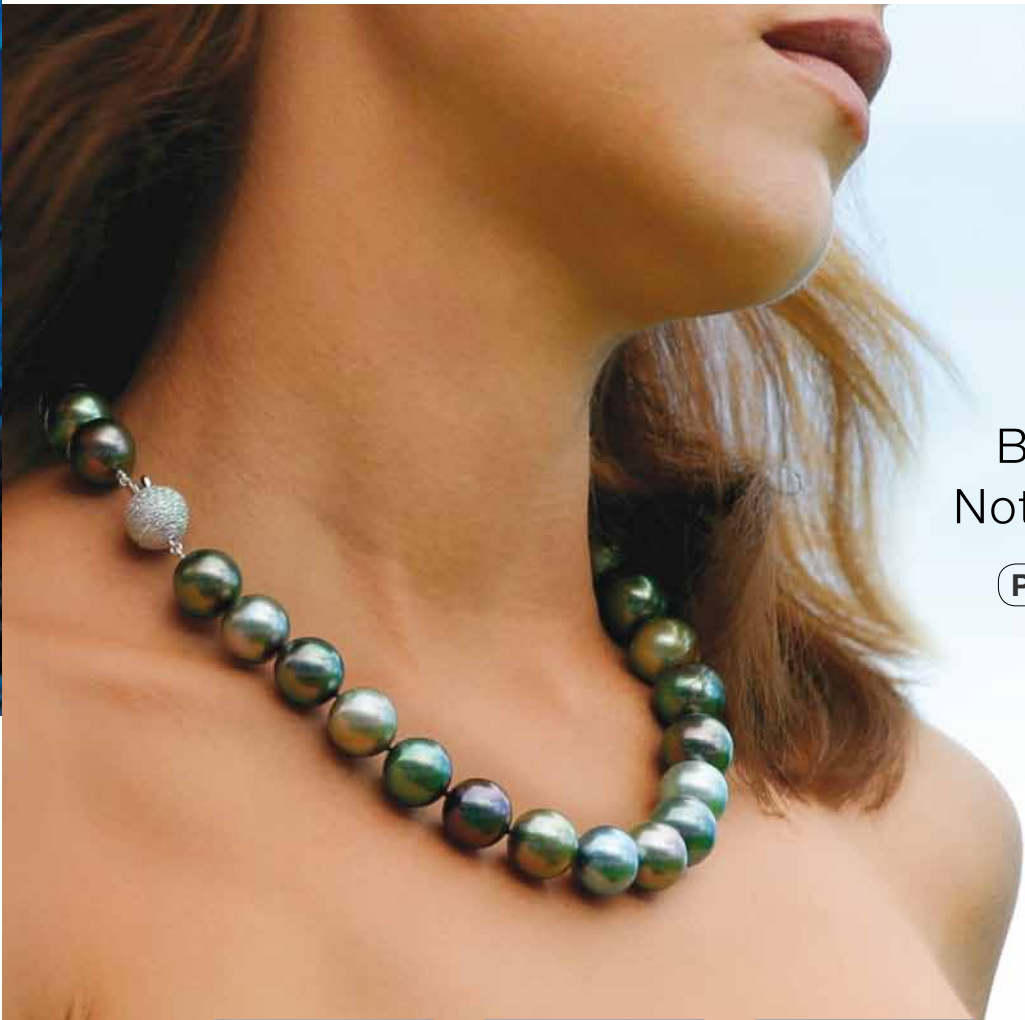
Since the 1960s, tourism has been the main activity on this tiny island community of 9610 inhabitants.

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y

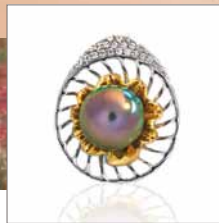


The Most Beautiful Pearls in the World



Beauté Naturelle
Notre Perle de Tahiti

Perliculteur depuis 1994



TAHITI • 25, rue Colette, Papeete - (689) 40 54 30 60 • 349, Boulevard Pomare, Papeete - (689) 40 50 09 80

RANGIROA • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

TAHAA • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

BORA BORA • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

HEURES D'OUVERTURE • Lundi à Samedi de 09h00 à 17h30

OUVERT DIMANCHE • Horaires d'ouverture varient selon les boutiques

UNE NAVETTE EST A VOTRE DISPOSITION



U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

w w w . t a h i t i p e a r l m a r k e t . c o m

JOIN US ON  

*On FIT only



HOA, UNE PASSE PEU PROFONDE, ENTRE DEUX MOTU PARADISIAQUE. / HOA - A SHALLOW CHANNEL IN TAHITIAN LANGUAGE - BETWEEN TWO PARADISIAC MOTU.

> Une occupation prenante qui n'a cependant pas fait oublier à ces insulaires, heureux résidents permanents du paradis, de préserver un mode de vie bien polynésien : convivial, joyeux et tourné vers l'océan et ses plaisirs. L'île possède une aura unique qui a séduit et séduit encore tout à la fois les « anonymes » mais aussi les actuelles stars du « show-biz », les « people », les artistes et les aventuriers à l'image du célèbre navigateur français Alain Gerbault et l'explorateur des étendues glacées de l'Arctique et de l'Antarctique, Paul-Émile Victor. Par le passé, tous deux vécurent à Bora Bora. Aujourd'hui, millionnaires et grandes fortunes y ont aussi élu domicile mais de manière plus discrète. Bora Bora est donc cette Polynésie rêvée, fantasmée, enviée, qui ne peut que séduire. Sa découverte s'impose même si on pense, fort injustement, la connaître tant ses images et représentations circulent. Mais la visite constitue bien cet instant magique où devient réel ce qui n'était auparavant qu'un rêve. ■

Ludovic Lardière

> This is an immersive activity; however, it has not let these islanders, happy permanent residents of paradise, forget to preserve a way of life that is thoroughly Polynesian: friendly, cheerful and based on the ocean and its pleasures.

The island has a unique aura that has repeatedly attracted and seduced unknown people, celebrities, artists and adventurers, such as the famous French navigator Alain Gerbault and explorer of the icy stretches of the Arctic and Antarctic, Paul-Émile Victor. In the past, both resided in Bora Bora. Today, millionaires have also chosen to live there, yet discreetly. Bora Bora epitomizes the Polynesia of dreams and fantasies, the most desired, the seductress. It is necessary to go there and explore for yourself, even if quite mistakenly, you think you know enough of Bora Bora from the photos and images that are out there. However, a visit will bring to life that magic moment in which something that was once a dream becomes real. ■

Ludovic Lardière



© TIM-MCKENNA.COM

GREAT REASONS TO GO !

- One of the most crystal beautiful lagoons in the world dotted with islets from paradise has earned Bora Bora the name, "Pearl of the Pacific."
- Luxury hotels that are just as gorgeous feature bungalows on stilts and villas along the beach or in tropical gardens.
- This is an island not only appreciated by couples for its romantic setting, but also by families and friends who appreciate all the hotel amenities.
- Dive among rays, sharks and multicolored fish.
- Dynamic and fascinating 4x4 tours (panoramas, artisan visits, historical sites, etc.).
- The Heiva all throughout the month of July.
- A variety of water and land activities.

GEOGRAPHIC COORDINATES :

Latitude 16°29' south, longitude 151°44 west

DISTANCE FROM TAHITI : approx. 260 Km/160 mi (50 min. flight)

POPULATION : 9 610 inhabitants

HIGHEST PEAK : Mount Otemanu (727m/2,385 ft)

AIR TAHITI FLIGHTS : The island has an average of 8 daily flights

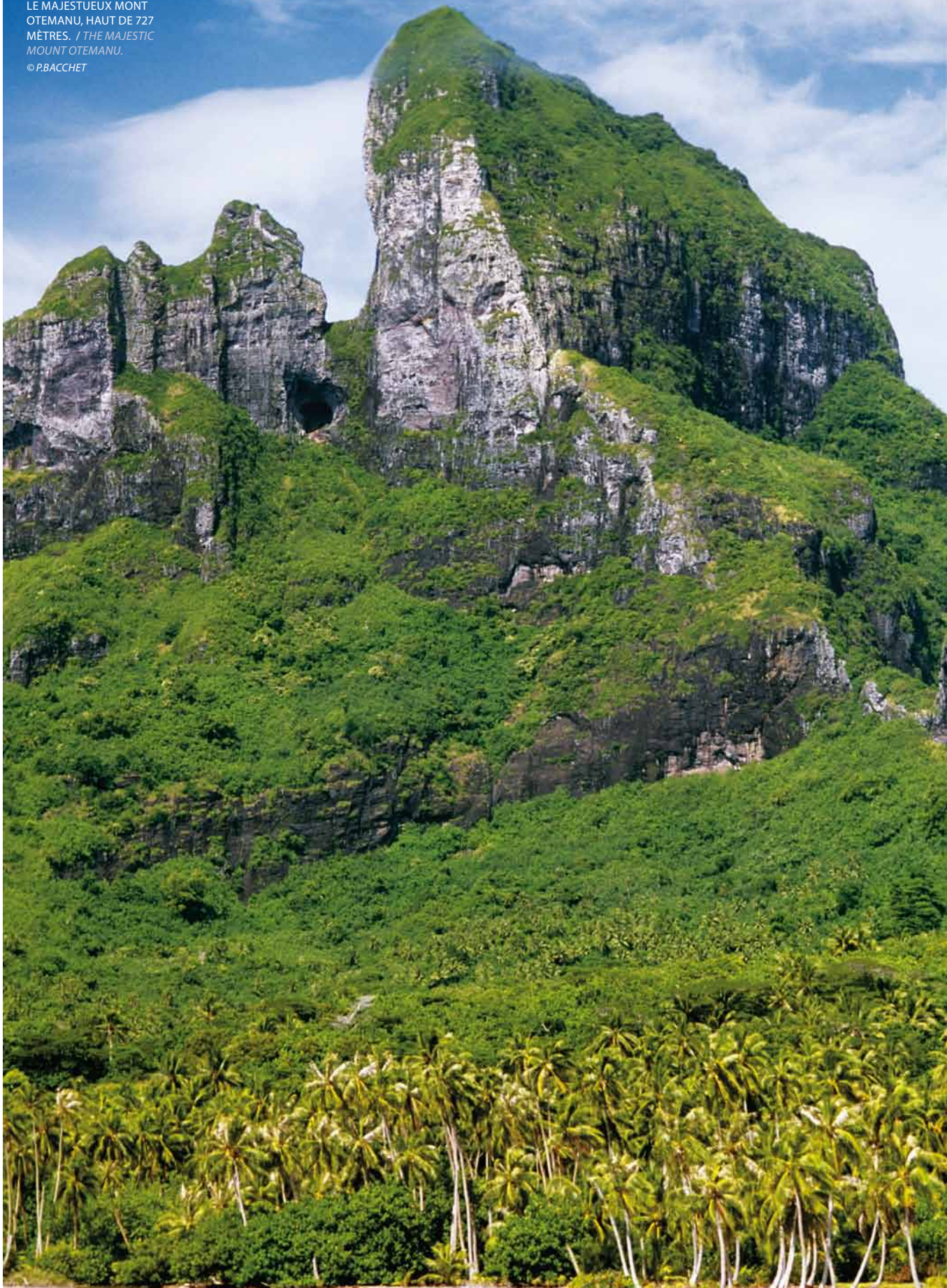
CONVENIENCES :

- **Main town:** Vaitape
- **Businesses,** bars, restaurants, three banks, a medical center, postal center, cell service and internet access.
- **Tourist lodging:** 12 high-end luxury hotels and approximately 11 family-owned inns.



© PBACCHET

LE MAJESTUEUX MONT
OTEMANU, HAUT DE 727
MÈTRES. / THE MAJESTIC
MOUNT OTEMANU.
© P.BACCHET



BORA BORA : UNE HISTOIRE MILLÉNAIRE

Le journal de bord du navigateur Jakob Roggeveen, enfoui depuis 1725 dans des archives hollandaises et retrouvé en 1836, fut publié en 1838. On y apprend comment, lors de son expédition maritime dans le Pacifique, en 1721-1722, ce dernier « découvrit » l'Île de Pâques. Mais on sait moins que cette expédition menée par la Compagnie Hollandaise des Indes permit aussi, en 1722, la première observation de Bora Bora par les Européens ainsi que d'autres îles de l'actuelle Polynésie française telle Maupiti dans l'archipel de la Société. Cette exploration précéda de 50 ans celle du célèbre navigateur anglais Cook qui fut officiellement le premier occidental à prendre pied sur Bora Bora. Cook l'appela « Pora Pora » (le p se prononce b en tahitien) ce qui signifierait « Premier né ». L'explorateur se référait alors à une légende selon laquelle Taaroa, dieu créateur de l'univers dans la genèse traditionnelle polynésienne, aurait conçu cette île immédiatement après la toute première Hava'i, l'île Sacrée (Raiatea de son nom commun actuel).

Bora Bora était alors habitée par une population dont les généalogies - maintenues dans la mémoire collective - indiquaient qu'elle y était présente depuis plusieurs siècles. Depuis quand ? Les indices archéologiques et les données ethnographiques laissent à penser à une occupation humaine remontant à la deuxième moitié du premier millénaire de notre ère. Une civilisation s'y est donc déployée bien avant l'arrivée des premiers Européens sur près de mille ans. La société que découvre Cook est établie selon des règles traditionnelles qui établissent le partage de l'île entre différentes chefferies. Celles-ci étaient dirigées selon un mode original garantissant une certaine forme d'équilibre puisqu'aucune chefferie n'avait la suprématie sur les autres. Il n'y avait donc pas de royauté au sens où on l'entendait alors en Europe et telle que ce modèle s'imposa au XIX^e siècle suite à l'influence des missionnaires protestants anglais notamment.

Les guerriers « à la pagaie silencieuse »

Comme dans toutes les sociétés traditionnelles polynésiennes, des *pari pari fenua* (évocation oratoire d'identification d'une terre) permettaient d'affirmer les droits territoriaux, dans le cadre d'une géographie sacrée. Cette dernière prenait appui sur une trame mémorielle faite de chants légendaires et sur un réseau de hauts lieux : *marae*, pierres, sommets et sites remarquables, sources, pétroglyphes... L'organisation des terres et de la société de ce peuple de navigateurs était conçue selon le modèle des cieux : leurs *ari'i* (chefs) se rattachant à une étoile.

Bora Bora : a thousand year-old history

The ship journal of navigator Jakob Roggeveen had been buried since 1725 in Dutch archives. Re-discovered in 1836, it was published in 1838. He reveals how, during his maritime expedition throughout the Pacific in 1721-1722, he "discovered" Easter Island. However, it is less well known that in 1722, this expedition, conducted by the Dutch East India Company, was responsible for the first European sighting of Bora Bora and other islands in what is now French Polynesia, such as Maupiti in the Society Islands. This exploration came 50 years before the famous English navigator Captain Cook landed, which was the official account of the first European to set foot on Bora Bora. Cook called it "Pora Pora" (there is no letter "B" in Tahitian), which meant "first born." The explorer was referring to a legend in which Taaroa, the god who created the universe in the traditional Polynesia genesis, would have conceived this island immediately after the very first island of Hava'i, the sacred island (Raiatea by its common name).

Bora Bora was then inhabited by a population whose genealogies—recorded in the collective memory—indicated that the island had been there for several hundred years. Since when? Archeological evidence and ethnographic data lead disclose that human occupation goes back to the second half of the first millennium AD. This civilization arrived at least 1000 years before the first Europeans. The society that Cook discovered was established according to traditional rules that divided the island between the various chiefdoms. These chiefdoms were led according to an innovative method that guaranteed a certain degree of balance since none of the chiefdoms had supreme power over any of the others. There was no monarchy, as we understand the concept in Europe or according to the model that the English Protestant missionaries imposed during the 19th century.

Warriors "with the silent paddle"

As in all traditional Polynesian societies, the *pari pari fenua* (oratory evocation to identify the land) allowed an affirmation of territorial rights within the framework of a sacred geography. The latter depended on an intricate weaving of memory that consisted of legendary songs and a network of important places, such as *marae*, rocks, peaks, remarkable sites, water sources and petroglyphs... This navigating people organized their concept of lands and society according to the design of the sky. The *ari'i* (chiefs) were connected to a star. Still, this type of governance still did not prevent conflicts of power, including with other islands, notably the neighboring island of Raiatea. The term *pora* also means warship.



UN LAGON DE TOUTE BEAUTÉ. / AN EXTREMELY BEAUTIFUL LAGOON.

© TIM-MCKENNA.COM

> Ce mode de gouvernance n'empêchait cependant pas les conflits de pouvoirs, y compris avec les autres îles, notamment avec l'île voisine de Raiatea. Le terme *pora* signifie d'ailleurs aussi « navire de guerre ». Il pourrait avoir donné son nom à l'île du fait de la renommée de ses guerriers « à la pagaie silencieuse ». Ceux-ci étaient connus pour savoir entrer dans les lagons sans bruit et attaquer leurs ennemis par surprise. Des luttes et des alliances diverses amenèrent les populations de Bora Bora jusqu'à l'île Tahiti tout au long de conflits récurrents. « *Bora Bora*, explique l'archéologue José Garanger, *était, conjointement avec Raiatea, le pivot des structures sociales dominantes aux îles de la Société et c'est à la suite d'une compétition malheureuse pour Bora Bora que Raiatea devint le centre du pouvoir religieux* ». Les conditions exactes de ces événements historiques sont cependant difficilement connaissables. « *Les traditions orales recueillies au XIX^e siècle sur Bora Bora, note encore l'archéologue, sont contradictoires* ». Elles ont, en outre, subi l'inconvénient d'être interprétées par les historiens. Dans les années 1815, après une bataille sur l'île de Tahiti - la bataille de Fei pi - qui vit la victoire du roi Pomare, l'île de Bora Bora, évangélisée, perdit son organisation traditionnelle. Dans la seconde moitié des années 1820 se développa toutefois aux îles de la Société un mouvement syncrétique entre la nouvelle religion et les anciennes croyances et qui rejetait l'autorité des missionnaires, le mouvement Mamaia. Bora Bora fut provisoirement gagnée aux deux-tiers par les Mamaia. Mais cette résistance à l'ordre nouveau ne dura pas même si l'île passa sous la domination totale des colonisateurs français à la fin du XIX^e siècle (1888), bien plus tardivement que l'île de Tahiti. ■

Claude-Jacques Bourgeat

> This could be the reason for the name of the island, since it was renowned for its warriors "with a silent paddle." They entered noiselessly into lagoons and took their enemies by surprise. Diverse battles and alliances led the people of Bora Bora to flee to Tahiti during long, recurring conflicts. According to archeologist José Garanger, Bora Bora "was, in conjunction with Raiatea, the hub of the dominant social structures in the Society Islands and it is following an unfortunate turn of events for Bora Bora that Raiatea became the center of religious power." The exact conditions of these historic events are difficult to discern. Garanger added that the oral traditions gathered on Bora Bora in the 19th century are contradictory. Among other things, they were subject to the inconvenience of historian interpretation. In the years around 1815, after the battle of Feipi on the island of Tahiti, which ended with the victory of King Pomare, Bora Bora had become evangelized and lost its traditional organization. In the second half of the 1820s, the Mamaia, a syncretic movement, developed throughout the Society Islands. It merged the new religion and the ancient beliefs whilst rejecting missionary authority. The Mamaia temporarily won two-thirds of Bora Bora. However, this resistance to the new order did not last even though the island fell under the total domination of French colonial rule at the end of the 19th century (1888), much later than the island of Tahiti. ■

Claude-Jacques Bourgeat

O.P.E.C

SINCE 1992

Luxury Fine Jewelry

DISCOVER THE RARE PEARLS

發現罕見的珍珠

*White Gold 18K Necklace
116 White Diamonds - 2.38 cts
Tahitian Cultured Pearl : Ø 20.5 mm
Thickness of Nacre : 3.5 mm*

Bora Bora
VAITAPE

www.opec-borabora.com

Jewelry and Show-Room of
Office Polynésien d'Expertise et de Commercialisation
O.P.E.C





PISTE SUR LE MOTU MUTE. A L'ORIGINE, ELLE FUT AMÉNAGÉE PAR LES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES. RUNWAY ON THE MOTU MUTE. ORIGINALLY, THE US MILITARY BUILT IT DURING THE WORLD WAR II.

© P.BACCHET

OPÉRATION BOBCAT !

APRÈS L'ATTAQUE DE PEARL HARBOR, LES AMÉRICAINS ENTRENT EN GUERRE DANS LE PACIFIQUE ET CHERCHENT UNE BASE MILITAIRE D'APPUI. BORA BORA EST CHOISIE EN JANVIER 1942. DES ANNÉES MARQUANTES DÉBUTENT; ELLES LAISSERONT DES TRACES DANS LA VIE DE L'ÎLE MAIS AUSSI DE TOUT LE TERRITOIRE.

Le 7 décembre 1941 à Hawaii : 424 avions japonais attaquent les 88 navires américains de la flotte de guerre américaine du Pacifique dans la rade de Pearl Harbor. Les pertes sont très lourdes, mais l'effet psychologique sur le peuple américain est immédiat. Dès le lendemain, le président Roosevelt fait entrer son pays dans la seconde guerre mondiale. La mission n°1 est alors de protéger l'Australie et la Nouvelle-Zélande, bastions alliés du Pacifique sud désormais sous la menace d'une attaque japonaise. Quinze jours après le raid nippon, l'état-major US étudie le problème d'une base de ravitaillement dans cette zone du Pacifique. Fin décembre 1941, Bora Bora est choisie. Son emplacement est stratégique dans le Pacifique et son grand lagon intérieur, accessible par une passe unique, est facilement contrôlable. Surtout depuis septembre 1940, la Polynésie française s'est ralliée aux forces de la France Libre du général de Gaulle, se positionnant ainsi du côté des Alliés. Début janvier 1942, la demande américaine d'installation d'une base à Bora Bora est acceptée. Le 14 février 1942, le premier navire entre dans le lagon

de Bora Bora, débarquant du matériel et les premiers GI. Suivront huit autres navires transportant près de 20 000 tonnes de matériels et environ 5 000 « crânes rasés », surnom donné à ces militaires qui feront la joie des quelques 1 200 habitants, seulement, que compte l'île. Le camp de base s'installe dans la localité de Vaitape et prend le nom de code de « Bobcat », terme anglais désignant le lynx d'Amérique du Nord... Désormais base militaire, Bora Bora est destinée à recevoir des hydravions mais aussi un dépôt pétrolier, de l'approvisionnement et une piste d'aviation. Pour les militaires, le chantier est d'envergure. Ils devront non seulement remédier au réseau routier insuffisant pour recevoir les véhicules lourds de l'armée américaine, mais aussi construire des quais maritimes, une usine de production d'électricité et une piste d'atterrissage sur un des *motu* de l'île. Mesurant 2 km de long pour 113 m de large, elle sera la première piste d'aviation de Polynésie française. Jusqu'en 1963 et l'ouverture de l'aéroport Tahiti Faa'a, elle restera d'ailleurs la seule à pouvoir accueillir des avions gros porteurs.

Operation Bobcat !

AFTER THE ATTACK ON PEARL HARBOR, THE AMERICANS WENT TO WAR IN THE PACIFIC AND LOOKED FOR A MILITARY SUPPORT BASE. BORA BORA WAS SELECTED IN JANUARY, 1942. SIGNIFICANT YEARS ENSUED THAT LEFT THEIR MARK ON LIFE WITHIN THE ISLAND AS WELL AS THROUGHOUT THE COUNTRY.

Hawaii, December 7, 1941: 424 Japanese planes attack 88 American Pacific warships in Pearl Harbor. The losses were heavy, but the psychological effect on the American people was immediate. The next day, President Roosevelt entered his country into WWII. The number one mission became to protect Australia and New Zealand, stronghold allies in the South Pacific since threats of Japanese attack. Fifteen days after the Japanese raid, the US military studied the issue of a supply base in the Pacific region. Bora Bora was selected at the end of December 1941. It had a strategic position in the Pacific and its large interior lagoon accessible through a unique pass was easily controllable. Especially since September 1940, French Polynesia had joined forces with General de Gaulle's Free France, positioning itself alongside the allies. By the beginning of January 1942, America's request to install a base in Bora Bora was accepted.

On February 14 1942, the first ship entered the Bora Bora lagoon to unload equipment and the first GIs. Eight other ships followed transporting almost 20,000 tons of material and 5,000 "shaved skulls," which was the nickname given to the military personnel who thrilled the almost 1,200 inhabitants of the island. The base camp was installed in the locality of Vaitape and took on the

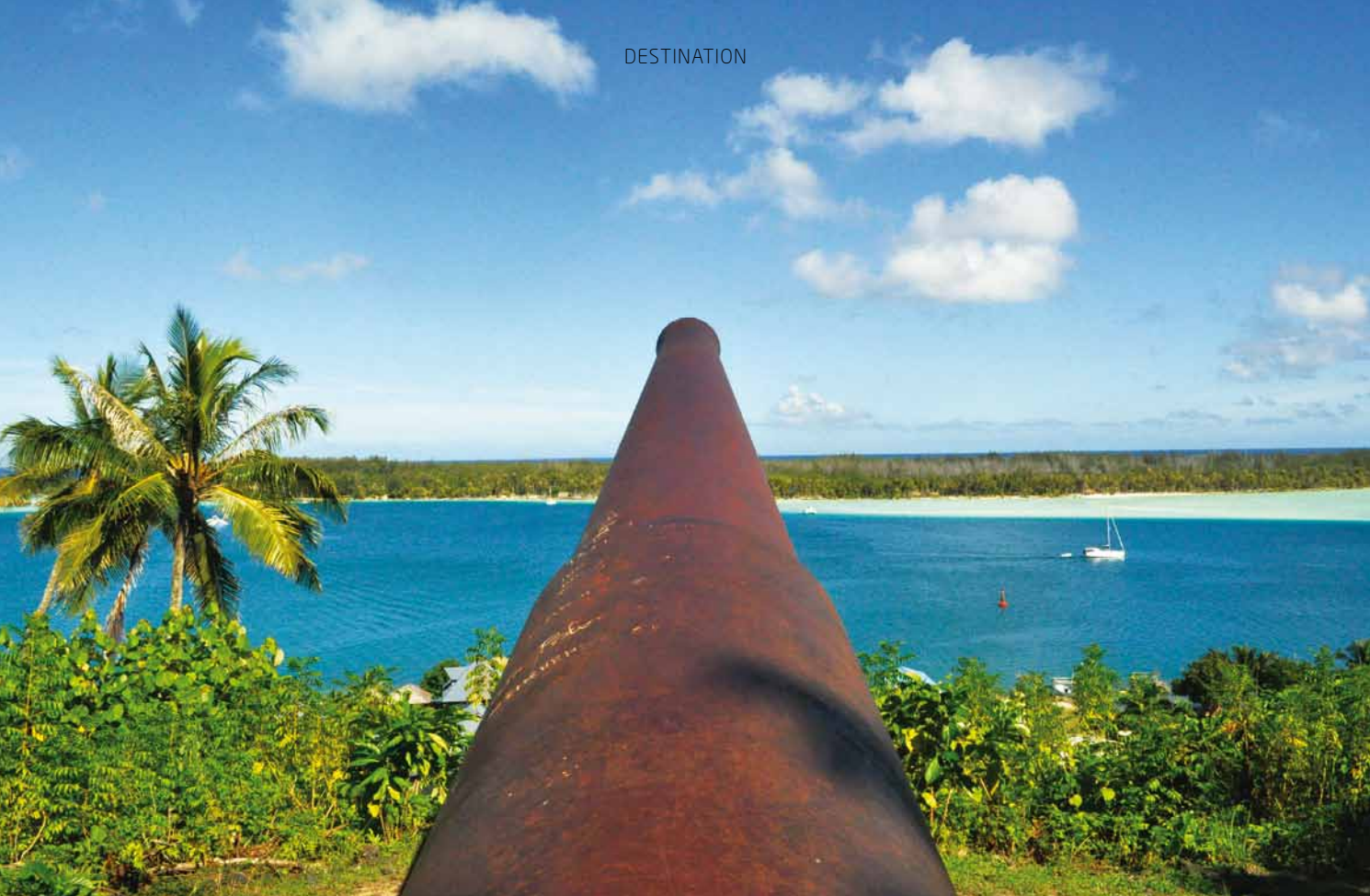
code name "Bobcat." Once it became a military base, Bora Bora was fated to receive hydroplanes as well as a fueling station, provisions and an airstrip. For the soldiers, the building site was an immense task. They not only had to deal with inadequate roads to accommodate heavy US Army vehicles, but also had to build marine docks, a power plant and a landing strip on one of island's *motu* (islets). Measuring 2 km long (1.24 mi) and 113 m wide (123 yd), it was the first runway in French Polynesia. Up until 1963 and the opening of the Tahiti-Fa'a airport, it remained the only one able to accommodate large aircraft.

An immense construction site

American forces also installed large pieces of artillery on the high peaks of the island to thwart any possible threats of Japanese attack, which fortunately, never materialized. Another major project was the issue of drinking water. At the time, islanders drew water from small wells and rain catchment. The Americans were therefore obliged to engage in civil engineering in order to address this critical issue.



LA PASSE TE AVA NUI, LA SEULE ET
D'UNE PROFONDEUR IMPORTANTE.
SON CONTRÔLE ÉTAIT AISÉ. / TE AVA NUI
CHANNEL, THE ONLY ONE OF THE ISLAND.
HIS CONTROL WAS EASY FOR THE US
MILITARY DURING WORLD WAR II.



SUR LES HAUTEURS, CANON LAISSÉ PAR LES FORCES AMÉRICAINES. / ON THE HEIGHTS, A CANNON LEFT BY THE US MILITARY.

© ZOLTAN LENGVEL - TAHITI TOURISME

Un chantier d'envergure

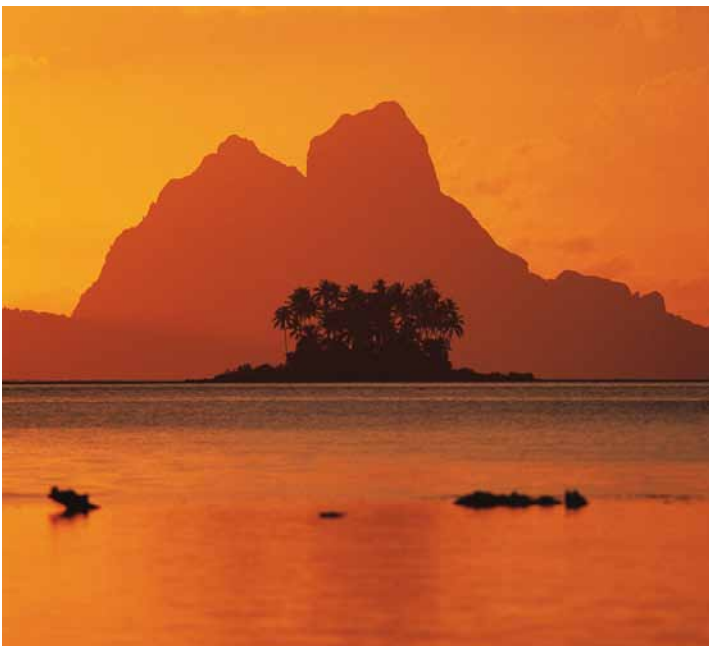
Les forces américaines installeront aussi sur les hauteurs de l'île de grosses pièces d'artillerie pour déjouer d'éventuelles menaces nippones qui, heureusement, ne se présenteront jamais. Autre grand chantier : l'eau potable. À l'époque, les insulaires puisent leur ressource dans l'eau de pluie et des petits puits ; les Américains sont donc contraints de lancer des travaux de génie pour résoudre ce problème crucial. Durant cinq ans, l'opération « Bobcat » aura approvisionné en carburant 181 navires, et 193 autres en eau douce. Elle aura aussi permis de réparer 45 navires dont une dizaine pour de gros travaux. 1 200 navires auront été déchargés et chargés, ce qui représente 50 000 tonnes de fret. Cette logistique complexe, qui n'a pas été sans problèmes pour les Américains, leur a finalement servi d'expérience et permis d'éviter les mêmes erreurs pour l'installation d'autres bases. Sans avoir assisté à un seul combat, la base militaire « Bobcat » a officiellement fermé le 2 juin 1946. Les « crânes rasés » et les navires ont disparu au fur et à mesure de Bora Bora, redevenue alors une île calme et isolée. Mais elle ne restera pas sans traces de cet épisode qui marque une ouverture au monde sans précédent pour les habitants de l'île mais aussi pour ceux de l'ensemble du territoire. Il faut imaginer l'impact de la présence de

ces milliers de militaires étrangers dans une île de 1 200 âmes et une Polynésie française ne comptant alors que 51 000 habitants... Un homme va jouer un rôle clé dans cette période et plus tard dans le destin du pays : Francis Sanford. Alors jeune instituteur trentenaire, il représente les autorités de la France Libre auprès des forces américaines. Il se démène pour que cette « occupation » se passe au mieux. Un rôle précieux qui lui vaut d'être décoré de la prestigieuse « médaille de la Liberté » par les militaires américains. Après avoir été jusqu'en 1955 à la tête de l'école de Faanui, un des districts de l'île, Francis Sanford va devenir un homme politique d'envergure, un *metua*, (« guide » en langue tahitienne). Il est un des principaux artisans de l'émancipation politique du territoire par son rôle dans la création d'un premier statut dit « d'autonomie » dès 1977. Autre effet non moins important, le séjour des militaires dans des conditions plutôt agréables voire décontractées, loin des funestes combats de la guerre du Pacifique, va contribuer grandement à la notoriété de Bora Bora auprès du public américain par les récits et témoignages. L'île devient le symbole des paradis exotiques du Pacifique sud à la douceur de vivre inégalée. Une fascination et une réputation demeurées intactes 70 ans plus tard. ■

Suliane Favennec


> For five years, operation "Bobcat" refueled 181 ships and replenished 193 ships with fresh water. It was also responsible for repairing 45 ships of which a dozen entailed major repairs. 1200 ships were loaded and unloaded for a total of 50,000 tons of cargo. These complex logistics which were not without problems for the Americans, actually served as a good lesson and allowed them to avoid the same kinds of mistakes for installations of other bases. Without having had to engage in any combat, the military base "Bobcat" officially closed on June 2 1946. The "shaved skulls" and the ships gradually left Bora Bora, which returned to its calm, isolated self. However, the island did not remain unmarked. This era opened an unprecedented window onto the world, not only for the inhabitants of the island but also for the entire country. It is hard to imagine the impact of the presence of thousands of foreign military personnel on an island with 1,200 inhabitants and a total population of 51,000 in all of French Polynesia. One man, Francis Sanford, played a key role during this period and later on in the destiny of the country. Then a young thirty year old schoolteacher, he represented the authorities of Free France for the American forces. He went out of his way so that their "occupation" went as smoothly as possible. This important role led the US military to decorate him with the prestigious Presidential Medal of Freedom. After being head of school at Faanui (a district on the island) until 1955, Francis Sanford became a huge political figure, a *metua*, which means guide in Tahitian. He was one of the main leaders for political emancipation of the country through his role in creating a first statute of autonomy in 1977. Another impact no less important, the US military's stories of their mostly pleasant stay in relaxed conditions far removed from the deadly combats of war throughout the rest of the Pacific largely contributed to Bora Bora's notoriety among American people. The island became a symbol of the exotic paradises of the South Pacific with its unparalleled laid-back lifestyle. This fascination and reputation is still alive and well 70 years later. ■

Suliane Favennec




LA SILHOUETTE CARACTÉRISTIQUE DE BORA BORA VUE DEPUIS L'ÎLE VOISINE DE TAHAA.
OTHE CHARACTERISTIC OUTLINE OF BORA BORA SEEN FROM THE NEARBY ISLAND OF TAHAA.




**TAHITI • MOOREA • BORA BORA • TETIAROA
RANGIROA • FAKARAVA • TIKEHAU**





TOPDIVE



Pass inter-iles • Inter-island pass






Le meilleur de la plongée en Polynésie
The best of scuba diving in French Polynesia
 ザ ベ ス ト オ ブ ス ク ー バ ダイ ビ ン グ イ ン フ レ ン チ ホ リ ネ シ ア


Tél : 87.714.700 / www.topdive.com

Safety / Service / Comfort




NITROX
Free Gratuit 無料


FREE PICK UP




FFESSM



AQUA LUNG
CENTRE PARTENAIRE



PADI
5 STAR DIVE CENTER



Reserve de biosphère Fakarava

© P. BACCHET



PANDANUS (PANDANUS TECTORIUS).

PHOTOS : SADRY GHACIR

LE PANDANUS : ENTRE HÉRITAGE ET ÉCONOMIE

À BORA BORA, LE PANDANUS FAIT NON SEULEMENT PARTIE DU PATRIMOINE MAIS IL CONSTITUE AUSSI UNE ÉCONOMIE. LA CONFECTION DU *RAUORO*, LA COUVERTURE DE TOITS EN PANDANUS, EST APRÈS LE TOURISME L'UNE DES PRINCIPALES ACTIVITÉS DE L'ÎLE.

Un samedi comme un autre, sur un chemin du bord de mer, des enfants ramassent des feuilles de pandanus. Ils iront ensuite les tremper dans l'eau salée et translucide du lagon. « *Le pandanus aime le sel, explique le maire de l'île, Gaston Tong Sang, qui semble bien connaître le sujet, l'eau de mer assouplit les feuilles et les protège des insectes* ». Après un bain de mer de 24h à 48h, les feuilles sont sorties de l'eau avant d'être enroulées autour d'un bois rond afin de les aplanir. Installées ensuite sur un bâtonnet, elles sont étalées durant deux à trois jours sur le sable blanc de l'une des plages des *motu* de l'île ; puis, une fois séchées, elles sont assemblées par rame grâce à une tige de bambou pour en faire des panneaux. « *Nous privilégions les productions*

sur les motu car le temps y est plus sec que sur la grande île, et le pandanus n'aime pas l'humidité, souligne le maire qui possède deux bungalows avec des toitures en pandanus. De plus, un séchage sur du sable blanc rend le pandanus plus joli ». Une condition qui n'est pas sans importance puisque, après décision du *tavana*, (le maire en tahitien) tous les hôtels de l'île sont désormais obligés de recouvrir leurs bungalows de *rauoro*, terme désignant en *reo tahiti* le pandanus préparé pour couvrir les toitures. Au milieu des années 2000, avec l'arrivée du Palmex, imitation du *rauoro* en matière synthétique, il semblait important aux yeux du maire de préserver le savoir-faire de cette pratique ancestrale.

Pandanus: between heritage and economy

IN BORA BORA, PANDANUS IS NOT ONLY A MAIN PART OF THE CULTURAL HERITAGE, BUT ALSO THE ECONOMY. AFTER TOURISM, THE FABRICATION OF RAUORO, THE PANDANUS ROOF COVERING, IS ONE OF THE PRINCIPAL ACTIVITIES OF THE ISLAND.

Following a path along the sea one Saturday or another, children pick up pandanus leaves. They then soak them in the salty, translucent water of the lagoon. Gaston Tong Sang, the mayor of the island, appears very familiar with the subject. He says, *"Pandanus loves water. The sea water softens the leaves and protects against insects."* After soaking in seawater for 24-48 hours, the leaves are taken out of the water before being rolled around a piece of wood to flatten them. Then placed on a stick, they are spread out for two to three days on the white sand beaches of one of the island's *motu*; then once dried, they are assembled in reams with a bamboo rod in order to make panels. *"We privilege production on the motu because the weather is drier than on the big island and pandanus does not fare well with humidity,"* claims the mayor, who owns two bungalows with pandanus roofs. *"Further, drying the pandanus on the white sand makes it prettier."* This is a condition that is not without importance, since after a decision made by the *tavana* (mayor in Tahitian), all hotels on the island must cover their bungalows with *rauoro*, which is a Tahitian word (*reo tahiti*) meaning "pandanus prepared to cover roofs." In the middle of the 2000s with the arrival of Palmex, a *rauoro* imitation with synthetic materials, the mayor found it important to preserve the knowledge of this ancestral practice.



DANS LE DISTRICT D'ANAU, PRÉPARATION DU PANDANUS POUR LA RÉALISATION DE TOITURE.
IN THE DISTRICT OF ANAU, PREPARATION OF THE PANDANUS FOR THE REALIZATION OF ROOF.



MATAIVA
PLONGÉE



Tél: (689) 87.76.75.17
mataivaplongee@mail.pf
Situé à la Pension ARIIHEEVAI
www.mataivaplongee.com



©SADRY GHACIR

Une économie indispensable

Les Polynésiens ont longtemps vécu dans des habitations, dont le toit est fabriqué à partir de feuilles de cocotier (*niau*) ou de pandanus. Adaptées à leur environnement, ces habitations résistaient aussi bien à la chaleur qu'aux cyclones ; le toit en pandanus - à la longévité plus grande que celui en feuilles de cocotier - limitait les dégâts en cas de gros vent et préservait la fraîcheur lors de forte chaleur. « *Nous n'avons peut être pas inventé la climatisation mais nous avons su créer des maisons en harmonie avec notre environnement* », s'amuse Gaston Tong Sang, ravi de constater que ce style d'habitation, repris par les hôtels de l'île, plaise toujours autant aux touristes. « *Finalement, grâce à eux, notre savoir-faire a pu être préservé* ». Au-delà de l'art de confectionner des panneaux de feuilles, la pose de ces derniers sur les *fare*, les maisons, requiert une certaine technicité. Des ouvriers spécialisés sont engagés pour cela, même si aujourd'hui la méthode a été simplifiée. Désormais, le panneau de feuilles de pandanus n'est plus attaché avec une corde au toit mais il est cloué. En l'abimant de la sorte, la feuille a une durée de vie moins longue. Mais, cela n'ébranle pas pour autant l'activité du pandanus sur l'île.

An indispensable economy

For a very long time, Polynesians have lived in dwellings with roofs made of coconut leaves (*niau*) or pandanus. Adapted to their environment, these dwellings resisted heat and cyclones. Pandanus roofs, which lasted much longer than coconut leaves, reduced the amount of damage from high winds and kept the place cool in high heat. "We may not have invented air conditioning, but we knew how to build houses in harmony with our environment," Gaston Tong Sang mused, thrilled to note that this type of habitation adopted by the hotels on the island still greatly pleases tourists. "Finally, thanks to them, our knowledge has been able to be preserved," he adds. Beyond the art of making panels of leaves, laying them on the *fare* (houses) requires a degree of expertise. Skilled workers are hired to do this, even if today's methods have been simplified somewhat. Nowadays, pandanus leaf panels are no longer tied to the roof with rope, but they are nailed. Since nailing spoils them somewhat, the leaves have a shorter lifespan. However, this fact does not affect the amount of pandanus activity on the island.

HANAVAI

L'eau pour tous

RÉSERVOIRS PRÉFABRIQUÉS
de 17 m³ à 2600 m³

Installations communales, hôtels, pensions,
particuliers, lotissements, agriculture...



420 m³



38 m³



49 m³



130 m³



- ÉCONOMIQUE
- INSTALLATION RAPIDE
- QUALITÉ ALIMENTAIRE
- PARA-CYCLONIQUE
- TRANSPORT COMPACT POUR LES ÎLES
- GARANTIE 10 ANS



Tél : 87 798 985 / 87 790 745 - Fax : 40 48 11 85
Email : hanavai@mail.pf
Site : www.hanavai.pf

MERCURY

Esté 2003
NO TE MAU AITO!

Pour les champions

SIN TUNG HING
SHARINE
LE CENTRE DE LA MER
www.sthmarine.com

Fare Ute Tél 40 54 94 54
Marina Taina Tél 40 82 78 00
Taravao Tél 40 54 73 74

PRODUITS D'ENTRETIEN ET DE NETTOYAGE
VENTE ET LOCATION DE MATERIEL

RETROUVEZ NOS PRODUITS ET TARIFS SUR
www.tikitea.pf

VOTRE PARTENAIRE HYGIÈNE

imga/pjg 40825400



TOITURE EN PANDANUS DES BUNGALOWS D'UN HÔTEL DE L'ÎLE. / PANDANUS ROOF OF THE OVER-WATER BUNGALOW IN BORA BORA.

©SADRY GHACIR

> Après le tourisme, le pandanus est, en effet, l'économie la plus importante à Bora Bora. Depuis des décennies, il fait vivre une centaine de familles ; car dans cette activité, en plus des collecteurs, il y a les grossistes, les négociants puis les poseurs. Toute une chaîne qui permet la vente de *rauoro* aux hôtels et particuliers de l'île ou d'ailleurs. La « perle du Pacifique » comme on la surnomme, a donc su exploiter sa richesse naturelle. L'île héberge 80 % des hectares de culture consacrés au pandanus dans l'archipel des îles sous-le-Vent ; sur les onze hectares recensés au total, elle en compte huit. Finalement, au-delà de l'effort physique, l'une des principales difficultés de l'activité reste son aspect cyclique. Les *rauoro* d'aujourd'hui durent environ sept ans, les périodes de travail peuvent donc être inégales. Mais, les acteurs de l'activité ont fini par trouver une solution avec la municipalité en établissant un calendrier afin d'étaler les périodes de construction et d'aménagement. Une solution qui, pour l'heure, porte ses fruits. ■

> After tourism, pandanus is the most important economic resource on Bora Bora. For decades, it has been a wage earner for a hundred families; for in this particular activity, there are collectors, wholesalers, merchants and installers. This comprises an entire supply chain that permits the sale of *rauoro* to hotels and privately owned homes on the island and elsewhere. The "Pearl of the Pacific," as it is nicknamed, has been able to tap into its natural resources. The island is home to 80% of the acreage dedicated to harvesting pandanus in the Leeward Islands. Out of eleven total hectares (27 acres), it contains eight (20 acres). Finally, on top of the physical effort, one of the main difficulties with this activity involves the cyclic aspect. Today, *rauoro* lasts an average of seven years, so labor times can be inconsistent. However, those who engage in this process have found a solution with the municipality through establishing a calendar to stagger periods of construction and planning. This solution, for the time being, is showing results. ■

Suliane Favennec

Havaiki Lodge

Une perle au coeur du paradis de Fakarava



DANS L'ARCHIPEL DES TUAMOTU, À FAKARAVA, UNE ÎLE CLASSÉE « RÉSERVE DE BIOSPHERE PAR L'UNESCO », L'HAVAIKI LODGE VOUS ACCUEILLE. IMPLANTÉ À PROXIMITÉ DE LA PASSE NGARUE, LA PLUS GRANDE DE POLYNÉSIE FRANÇAISE, CE LIEU PARADISIAQUE VOUS PROPOSE DE VIVRE UNE EXPÉRIENCE UNIQUE DANS LE CONFORT ET LA SÉRÉNITÉ. PLONGEZ DANS LES PROFONDEURS LUMINEUSES ET VIVANTES DE L'OcéAN, DÉGUSTEZ UNE CUISINE COLORÉE ET ASSISTEZ AVEC BONHEUR À LA NAISSANCE DES PERLES DE CULTURE À LA FERME ARTISANALE.

En 1989, Havaiki native de l'île introduit avec sa famille les premiers naissains de culture de nacres. Quelques années après, la ferme perlière, la création de bijoux et de confortables bungalows font le bonheur des voyageurs.

CONFORT ET SÉRÉNITÉ

Votre chambre toute équipée et climatisée donne directement sur la plage. Chaque détail est soigné : salle de bains en bois flotté ; coté jardin vous êtes perchés au-dessus d'une arborescence de fleurs, toujours face au lagon.



DECouvrez LA FERME PERLIÈRE

Hugo vous emmène sur les lignes d'élevage : une démonstration, une dégustation d'huître au citron... Mieux encore, choisissez votre huître et récoltez votre perle : moment unique et authentique.



DINER AU MEKO BAR

Découvrez les cocktails exotiques faits maison et le menu du chef créé chaque soir, comme la marguerite de Korori, le soufflé glacé à la mangue...

DEJEUNEZ AU SNACK DU REQUIN DORMEUR

Les pieds dans l'eau, savourez un poisson cru au lait de coco, un tartare de thon au miel de Fakarava...



LES SERVICES

HÉBERGEMENT

• **Havaiki Lodge** : bungalows plage et chambres côté jardin, en demi-pension.

RESTAURATION

• **Snack du Requin dormeur** : ouvert tous les jours de 11h30 à 14h00 en bord de plage.

• **Meko Bar** : ouvert tous les soirs sur réservation de 17h00 à 21h00 dans une ambiance conviviale et musicale.

FACILITÉS

• **Truck** : transport de l'aéroport au lodge
• **Activités** : vélos, kayaks et pirogue, palmes/masques/tubas, ping pong, baby foot, bibliothèque et salle de sport.

ACTIVITÉS PAYANTES

• Excursions nautiques et pêche.
• Visite de la ferme perlière.
• Loterie des perles.
• Massages.

BOUTIQUE

• Bijoux et perles (au détail).



CONTACT

+689 40 93 40 15

info@havaiki.com

www.havaiki.com

LA PERLE DE TAHITI

by *Tahiti Pearl Market*

THE BEGINNING OF A GREAT ADVENTURE

Tahitian pearls are well known for their magnificent colors. The genuine beauty of this gem is born of the pristine lagoons of the Tuamotu Archipelago, the type of oysters and the craftsmanship of pearl farmers. In 1994, Franck Tehaamatai, the owner of Tahiti Pearl Market, found a passion for Tahitian pearls during a trip to the Tuamotu atolls. As a fervent entrepreneur, his vision for revolutionizing the pearl industry made him one of the leaders on the market.



JEWELS IN THE OCEAN



A vision ... seven pearl farms.

As it is for wine makers, the importance of the soil is key to the production of wine, so is the importance of lagoons to pearl farmers. Franck Tehaamatai understood that finding the right lagoon to establish his pearl farms would influence the color and the quality of his pearls. Today, the company owns seven pearl farms in several atolls hence providing its retail stores with a wide array of colors, qualities, shapes and sizes in its selection of pearls.

TAHITI PEARL MARKET A PLACE DEDICATED TO TAHITIAN PEARLS



From his passion for Tahitian pearls, Franck Tehaamatai had the vision that one day he would create a place dedicated to this gem. Experiencing the joyful feeling of going through thousands of pearls after each harvest, Franck wanted to share this experience with you and designed the Pearlery™ concept where you could select your pearl among many to find the right one and mount it on the setting of your choice. Tahiti pearl Market and its team constantly strive for elegance, beauty and quality by selecting the best pearls of each harvest for our stores. You are invited to visit our stores in Tahiti, Bora Bora, Tahaa, Rangiroa and Hawaii, and experience the magical beauty of this Tahitian gem.

WARRANTY & CUSTOMER SERVICE

Tahiti Pearl Market issues a Certificate of Authenticity for all purchased Pearls in our Stores. We offer a Lifetime Warranty on all of our Pearls; Customer Service available in United States



VISIT US ON OUR WEBSITE

TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World



CUSTOMIZE YOUR OWN

Tahiti Pearl Market wants you to have fun while choosing your pearls and personalizing your own jewelry. They do have the largest choice of settings and chains in yellow and white gold, as well as silver, so that you can create your own necklaces, pendants, bracelets, anklets, earrings, rings, or whatever jewelry you prefer. Tahiti Pearl Market invites you to discover several lifestyle collections.

LIFESTYLE COLLECTION



RAINBOW STRAND

TAHITI • 25, rue Colette, Papeete - (689) 40 54 30 60 • 349, Boulevard Pomare, Papeete - (689) 40 50 09 80

RANGIROA • Hotel Kia Ora - (689) 40 96 02 22

TAHAA • Taha'a Island Resort & Spa - (689) 40 60 84 00

BORA BORA • Vaitape - (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara - (689) 40 67 60 37 • Le Meridien - (689) 40 60 51 00

OPENING HOURS • Monday through Saturday from 09:00 AM to 5:30 PM

OPENING SUNDAY • Opening Hours may vary depending on the store location




U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

CALL US FOR COMPLEMENTARY SHUTTLE

*On THT only

Le miel au Paradis

Honey in Paradise



A TAHITI, LES ABEILLES SONT ENCORE PROTÉGÉES DES INSECTES DESTRUCTEURS ET MALADIES TOUCHANT LEURS CONSCŒURS DANS LE MONDE. / IN TAHITI, BEES ARE STILL PROTECTED FROM THE DESTRUCTIVE INSECTS AND DISEASES THAT HAVE IMPACTED THEIR FELLOW BEES AROUND THE WORLD.

© SULIANE FAVENNEC

LA POLYNÉSIE FRANÇAISE EST UN PARADIS POUR L'HOMME... ELLE L'EST AUSSI POUR LES ABEILLES QUI PRODUISENT UN MIEL 100 % NATUREL. UNE DENRÉE RARE AUJOURD'HUI. DÉCOUVERTE DE L'APICULTURE POLYNÉSIE NNE.



FRENCH POLYNESIA IS PARADISE FOR HUMANKIND...AND IT IS ALSO PARADISE FOR BEES, WHICH PRODUCE HONEY THAT IS 100% NATURAL, A RARE COMMODITY THESE DAYS. HERE IS A DISCOVERY OF BEEKEEPING IN FRENCH POLYNESIA.



TAHITI OFFRE UNE FLORE VARIÉE ET LUXURIANTE, LOIN DES PESTICIDES. UN PARADIS POUR LES APICULTEURS.
TAHITI OFFERS A VARIED AND LUXURIOUS FLORA VOID OF PESTICIDES. THIS IS PARADISE FOR BEEKEEPERS.

PHOTOS : SULIANE FAVENNEC

Les ailes à l'arrêt, son petit corps jaune et noir comme en apesanteur, seule sa langue ressemblant à un tuyau flexible, semble s'agiter. Tranquillement posée sur une fleur comme on en voit beaucoup dans les jardins de Polynésie, l'abeille pompe jusqu'à la dernière goutte son nectar, une eau sucrée dont elle raffole, puis l'emmagasine dans son jabot qui lui sert d'estomac. Une fois bien remplie, elle rejoint la ruche pour transmettre la boisson à l'une de ses camarades qui l'attend près du refuge. Pendant que la butineuse, gourmande, repart en quête de sucre, la transformation chimique s'opère au sein de la ruche où des milliers d'abeilles travaillent. Grâce aux enzymes contenues dans la salive de l'insecte, le nectar désormais enrichi et déshumidifié se transforme en miel. En quelques décennies, cette substance sucrée et noble est devenue une denrée précieuse. Alors que la production mondiale est en difficulté avec un miel de qualité quasi absent des rayons des magasins, celui de la Polynésie française est particulièrement apprécié : sa qualité est unique tant sa

pureté est authentique. Avec sa végétation luxuriante, une agriculture modérée et des insectes encore épargnés par les parasites destructeurs sévissant ailleurs, la Polynésie française est aujourd'hui un paradis pour les abeilles et l'un des derniers producteurs de miel « bio » au monde.

La Polynésie, jardin d'éden des abeilles

« Notre miel est propre et pur ne contenant ni pesticides ni traitements d'acaricides » (NDLR : produit chimique pour lutter contre les acariens, ces très petits insectes souvent parasites), confie Benjamin Declume, apiculteur de Moorea, l'île sœur de Tahiti. Deux ans auparavant, ce trenaire a pris le risque de quitter son travail d'informaticien pour se lancer dans l'apiculture. Il a conscience de vivre dans l'un des derniers sanctuaires pour les abeilles, espèce menacée par différents fléaux qui perturbent la production mondiale de miel.

The wings pause. The bee's little yellow and black body is weightless. Only its tongue, like a tiny flexible hose, is moving. Calmly posed on a flower as it often does in French Polynesian gardens, the bee pumps out the last drop of nectar—the sweet water that it is crazy about—then stores it in its crop (bee stomach). Once the crop is full, the bee returns to the hive to pass the syrup onto one of its coworkers that is waiting for it by their refuge. While the pollinator bee, still greedy, leaves on another quest for sugar, a chemical transformation occurs within the hive where thousands of bees are working. Thanks to the enzymes within the insect's saliva, the nectar, now enriched and dehumidified, turns into honey.

Over the past few decades, this sweet noble substance has become a precious commodity. Whereas world production has decreased and supermarket shelves are virtually devoid of high quality honey, the honey in French Polynesia is particularly delicious. Its characteristics are as unique as its purity is authentic. With its luxurious vegetation, controlled agriculture and insects still spared from the rampant destructive elements elsewhere, French Polynesia remains a haven for bees as well as one of the last producers of organic honey in the world.

French Polynesia, the Garden of Eden for bees

"Our honey is clean and pure without pesticides or acaricides, which is a chemical product to combat acarids, tiny mites that are often parasites", states Benjamin Declume, a beekeeper on Moorea, Tahiti's sister island. Two years earlier, this thirty-year-old took a risk and quit his job as a computer engineer to take up beekeeping. He is well aware that he is living in one of the last bee sanctuaries, as bees face a variety of threats that are disrupting the world's honey production. *"We don't practice intense agriculture and we are fortunate to have dense, wild vegetation,"* explains the beekeeper, who has hives spread all over Moorea. *"The bees gather pollen for a radius of three kilometers, so even if there are zones with pesticide present, it is easy to install hives away from them."* The #1 enemy of the bee is the *Varroa* destructor. This acarid, originally from Southeast Asia, invaded Europe during the 1970s before making it to France ten years later, then onto the rest of the world.



LES APICULTEURS PEUVENT FAIRE AU MOINS DEUX MIELLÉES PAR AN : EN NOVEMBRE-DÉCEMBRE ET EN FÉVRIER-MARS.
BEEKEEPERS CAN PERFORM AT LEAST TWO HONEY FLOWS PER YEAR: IN NOVEMBER/DECEMBER AND FEBRUARY/MARCH.



EN ÉCHANGE DE POTS DE MIEL, CERTAINS APICULTEURS, COMME BENOIT CHOLEAU, SE FONT PRÊTER DES TERRAINS POUR LEUR RUCHE. ICI À LA PRESQU'ÎLE DE TAHITI. / SOME BEEKEEPERS, LIKE BENOIT CHOLEAU, EXCHANGE POTS OF HONEY FOR THE USE OF LAND FOR HIVES. HERE IS ON TAHITI'S PENINSULA.

© SULIANE FAVENNEC

> « Nous ne pratiquons pas l'agriculture intensive et nous avons la chance d'avoir une végétation dense et sauvage, explique l'apiculteur dont les ruches sont éparpillées sur toute l'île de Moorea. Les abeilles butinent jusqu'à un rayon de trois kilomètres, alors même si il y a des zones où le pesticide est présent, il est facile d'installer ses ruches loin d'elles ». L'ennemi n° 1 reste donc le *Varroa destructor*. Cet acarien originaire du sud-est de l'Asie, a envahi l'Europe dans les années 1970 avant de rejoindre la France dix ans plus tard, puis le reste du monde. « Il s'accroche à elle, la vampirise et lui transmet tout un tas de maladies. Quand il envahit une ruche, tu peux dire adieu à ta colonie », explique le professionnel qui s'inquiète de voir arriver un jour ce fléau sur le territoire. À cause des transhumances et du commerce international d'essaims, sa propagation est fulgurante. Alors que ses pays voisins comme la Nouvelle-Zélande ou Hawaii ont été récemment contaminés, la Polynésie française est encore l'un des rares endroits à en être préservé. L'éclatement de son territoire avec ses dizaines d'îles explique en partie cette exception.

> "It hangs onto the bee like a vampire and transmits diseases. Once it invades a hive, you may as well kiss the entire colony goodbye," explains this professional, who is worried that it may one day arrive in this country. Due to transhumance and swarms of international commerce, it spreads very rapidly. Whereas neighboring countries such as New Zealand and Hawaii have been recently contaminated, French Polynesia is still one of the few places to remain protected. Its dozens of islands and the country being as spread out as it is, can in part explain its exemption from contamination. "Importing bees into the country is prohibited and our bees do not travel. The danger is when swarms of bees contaminated by the varroa settle into container ships and travel," Raiari Crawford explains. He is a professional beekeeper based in Mahina, Tahiti and president of the syndicate of apiculturists in French Polynesia. "We have islands that are isolated and faraway from each other, so we are lucky. We could use some of the islands as a conservatory for healthy bees to protect our heritage."



SAB
PERLES DE TAHITI



MOOREA

Maharepa shopping center
Duty free - Courtesy shuttle

Tél/Fax: (689) 40 56 44 55 - GSM (689) 87 70 51 04

www.sabpearls.com



BENOIT CHOLEAU, APICULTEUR À TARAFAO, UTILISE AUSSI DES RUCHES KÉNYANES CAR ELLES NÉCESSITENT MOINS DE TRAVAIL.
BENOIT CHOLEAU, A BEEKEEPER IN TARAFAO, USES KENYAN HIVES BECAUSE THEY REQUIRE LESS WORK.

© SULIANE FAVENNEC

> « L'importation d'abeilles sur le territoire est interdite et ces insectes ne voyagent pas. Le danger vient donc des bateaux porte-conteneurs sur lesquels des essaims contaminés par le *Varroa* s'installent et voyagent, explique Raiari Crawford, professionnel basé à Tahiti sur la commune de Mahina à Tahiti et président du syndicat des apiculteurs de Polynésie française. Nous avons des îles isolées et éloignées les unes des autres, c'est notre chance. Nous pourrions nous servir de certaines d'entre elles pour faire des conservatoires d'abeilles saines et ainsi préserver notre patrimoine ».

Des abeilles douces et productives

L'abeille n'étant pas une espèce endémique de la Polynésie française, elle a été introduite par les « *pères blancs* » à la fin du XIX^e siècle. Ces missionnaires catholiques ont apporté dans leur bateau des essaims d'abeilles en provenance d'Europe afin d'utiliser la cire produite à la fabrication des cierges pour les cérémonies religieuses... C'est ainsi que l'apiculture a été introduite sur le territoire. Avec le développement de la filière, des abeilles de Nouvelle-Zélande puis d'Hawaii sont apparues au fil des ans dans les différentes îles du pays.

Gentle, productive bees

Bees were not endemic to French Polynesia. "White priests" introduced them at end of the 19th century. These Catholic missionaries brought swarms of bees from Europe on ships in order to use their wax to make candles for religious ceremonies. This is how beekeeping was introduced in this country. With the development of honey production, bees from New Zealand and then Hawaii appeared over the years throughout different islands in the country. This genetic crossbreeding created the French Polynesian bee, which is "gentle, pleasant, hard working and productive," adds Ambre Vancam, a veterinarian for the Department for Sustainable Development connected to the country's Ministry of Agriculture. Professional beekeepers seek these types of qualities. "Besides our local beekeepers, there are many people from abroad who are interested in our bees and healthy environment," the doctor points out, as she has noticed quite a passion for beekeeping these past few years. She recommends that new beekeepers move to other islands in the country. "In Tahiti, there is no more room. It is better to go somewhere else to produce honey then sell it in the capital. This will allow for different types of honey to be on the market."



APICULTEUR SUR L'ÎLE DE RAIATEA.
BEEKEEPER ON THE ISLAND OF RAIATEA.
PHOTOS : JULIEN GIRARDOT





LES FLEURS DE KAHĀIA TRÈS VISITÉES PAR LES ABEILLES DES ATOLLS. / BEES ON THE ATOLLS LOVE KAHĀIA FLOWERS.

> Ces croisements génétiques ont fait la réputation de l'abeille polynésienne. « Elle est douce, agréable, travailleuse et productive », résume Ambre Vancam, vétérinaire au sein du Service du développement durable rattaché au ministère de l'agriculture du pays. Ces qualités sont recherchées par les professionnels. « En plus des apiculteurs locaux, nous avons beaucoup d'étrangers qui semblent intéressés par nos abeilles et notre environnement sain » souligne la docteure qui a observé un véritable engouement autour de l'apiculture ces dernières années. Elle préconise néanmoins aux nouveaux venus de s'installer dans les autres îles du territoire. « À Tahiti, il n'y a plus de place, il vaut mieux partir ailleurs pour produire son miel et ensuite le commercialiser sur la capitale. Cela permet également d'avoir différents types de miel sur le marché ».



INFLORESCENCE DU COCOTIER, TRÈS PRISÉE PAR LES ABEILLES. / INFLORESCENCE OF THE COCONUT TREE IS VERY POPULAR AMONG BEES.

Un miel riche et varié

Produit à 60 % dans l'archipel des îles du Vent, le miel se fabrique aussi dans les Marquises, les Tuamotu et les Gambier. Ces origines géographiques variées font d'ailleurs l'une des particularités du miel du *fenua*. Selon l'emplacement des îles sur le territoire, le climat peut varier et générer des végétations diverses. Dans les Tuamotu et les Marquises, le temps est plutôt sec. Les cocotiers sont l'un des principaux aliments de l'abeille ; la couleur du miel est plus ambrée et son arôme plus prononcé. Aux îles du Vent, situées plus au centre du territoire, le climat est plus humide et la végétation plus florale ; le miel est plus clair et plus doux.

A honey that is rich and varied

Although 60 % of local honey is produced in the Windward Islands, it is also made in the Marquesas, the Tuamotus and the Gambier Islands. This variety of geographic areas is what makes honey from the *Fenua* (country) so unique. Depending on the location of the islands in the territory, the climate can be diverse and therefore generates different types of vegetation. In the Tuamotus and the Marquesas, the climate is quite dry. As coconut trees are a main food sources of the bees, then the honey is amber-colored with a strong aroma. In the Windward Islands, which are more centrally located, the climate is more humid and the vegetation is more flowery. This makes a honey that is lighter and sweeter. *“Lastly, the only point in common of all these types of honey is that they are multifloral,”* stresses Benjamin Declume. *“With our large spaces of wild vegetation, it is impossible to produce honey from one type of flower.”* The bees that love invasive plants, gather pollen from flora imported by Europeans as well as endemic flora. From within the luxurious vegetation that the land in French Polynesia offers, they have endless choices. *Falcata* (*Medicago sativa* or yellow-flowered

alfalfa), *apape* (*Commelina diffusa*), *mape* (chestnut), coconut trees, Gabonese tulips, Japanese Guava...a variety of flora that brings complex and diverse flavors to the honey. *“Mape (chestnut) brings sweetness. Apape (commelina diffusa) brings a taste of sap. Gabonese tulips create a marvelous taste of refined tea,”* reveals Raiari Crawford, who is passionate about honey and forever amazed by the richness of the local varieties. *“I produce honey in the same location, but depending on the collection, each one can be completely different. In fact, our honey is almost never the same one twice. This is quite unusual.”*

A decline in production

Today however, this amazing honey has deserted the store shelves in French Polynesia. In fact, local production of honey is insufficient due to rising demands. In order to understand this shortage, it is important to go back to 2011. At that time, the importation of honey to Tahiti had been authorized, but the exporting countries became almost all contaminated by diseases which prevented them from exporting anymore of their products.



LES ABEILLES DE NOS ÎLES SONT RÉPUTÉES ÊTRE DOUCES ET TRAVAILLEUSES. / THE BEES OF OUR ISLANDS ARE REPUTED TO BE GENTLE HARD WORKERS.

PHOTOS : PBACCHET



FLAMBOYANT (DELONIX REGIA) EN FLEUR. / A FLAMBOYANT TREE (DELONIX REGIA) IN BLOOM.

© P.BACCHET

> « *Finalement, le seul point commun de tous ces miels est qu'ils sont multi-floraux, souligne Benjamin Declume, avec nos grands espaces de végétations sauvages, il est quasi impossible de faire du miel mono-floral* ». Les abeilles qui adorent toutes les plantes envahissantes, butinent aussi bien la flore importée par les Européens que la flore endémique. Et, dans cette végétation luxuriante qu'offrent les terres de la Polynésie française, elles ont l'embaras du choix. Le falcata, le 'āpape, le māpē, le noni, le cocotier, le tulipier du Gabon, la goyave japonaise... Une variété de flore qui apporte des arômes complexes et divers au miel. « *Le māpē ramène de la douceur, le 'āpape confère un goût de sève, le tulipier du Gabon fait des merveilles avec cette saveur de vieux thé* », lâche Raiari Crawford, passionné de miel encore étonné par la richesse du produit local. « *Je produis mes miels au même endroit mais selon les récoltes, il peut être complètement différent. Du coup, notre miel n'est presque jamais deux fois le même. C'est assez exceptionnel* ».

> Ways to eradicate these diseases had not yet been discovered, so therefore French Polynesia had to count entirely upon its own local production. Out of 130 tons of honey sold per year, three quarters comes from local beekeepers and one-fourth from abroad. "Beekeepers have also had to contend with difficult weather these past two years. Before, local production entailed 60 to 80 kilos (130 to 175lbs) per hive. Today, we are at 20 kilos (44 lbs) per hive, which amounts to an annual total of 70 tons instead of the previous 100 tons," Ambre Vancam adds. As well as disruptive and rainy weather that has been challenging for beekeepers, they have also had to face the extermination of their bees through large anti-mosquito spraying campaigns in 2013 and 2014. "The government has restricted using chemicals, but spraying still killed a huge number of our bees." Declume says. Like the majority of beekeepers in the country, he has a hard time keeping up with customer demands. "My order books are full, but I cannot produce enough honey."

RON HALL

TAHITIAN PEARLS



RON HALL
TAHITIAN PEARLS



*Moorea, his home,
his family,
his inspiration...*



-Family business since 1986-

RON HALL Tahitian Pearls - MOOREA, Cook's Bay
Call for courtesy shuttle - Tel +689 40-56-11-06
Open: Mon-Sat/9am-5pm
ronhall@mail.pf

Featured in-Frommers guide to the south pacific - National geographic Travel magazine - Islands magazine
Conde Nast travel magazine-Tripadvisor - GIA Graduate



PHOTOS : P.BACCHET



L'APICULTURE SE DÉVELOPPE AUX MARQUISES, ICI À HIVA OA. / BEEKEEPING IS DEVELOPING IN THE MARQUESAS, HERE IN HIVA OA.

Une production en berne

Pourtant, aujourd'hui, ce miel d'exception a quasi-déserté les rayons des magasins de la Polynésie française. En fait, la production locale de miel est insuffisante face à une demande qui, elle, est croissante. Pour comprendre cette pénurie, il faut remonter en 2011. À l'époque, l'importation de miel à Tahiti est autorisée mais les pays exportateurs qui sont alors tous ou presque contaminés par des maladies ne peuvent plus exporter leurs produits. Les moyens techniques pour éradiquer ces maladies n'ayant pas encore été trouvés, la Polynésie française doit donc alors compter uniquement sur sa production locale. Sur les 130 tonnes de miel vendues par an, les trois quarts provenaient d'apiculteurs locaux et un quart de l'étranger. « *Les apiculteurs ont également dû faire face à une météo difficile ces deux dernières années. Avant, la production locale était de 60 à 80 kilos de miel par ruche, aujourd'hui, on est à 20 kilos pour une production totale annuelle de 70 tonnes au lieu des 100 tonnes habituelles !* », précise Ambre Vancam. En plus d'une météo perturbée et pluvieuse qui a joué des tours aux apiculteurs, ces derniers ont aussi dû faire face à l'empoisonnement de leurs abeilles par des grandes campagnes de pulvérisations anti-moustiques en 2013 et 2014. « *Le gouvernement a limité l'utilisation de ces produits mais les pulvérisations ont tout de même tué un bon nombre de nos abeilles* », déplore Benjamin Declume qui, comme la majorité des apiculteurs du fenua, peine à répondre à la demande de ses clients. « *Mes carnets de commandes sont remplis mais je ne produis pas assez de miel* ».



Controlled importation of honey

To help satisfy the customer demands for honey and to fill the deficiency of local production, the Polynesian government has been working on new regulations pertaining to importing honey. Based on the regulations set forth by OIE (World Organization for Animal Health), the government has accepted a new text which went into effect March, 2015. *"Today, the technology exists to sterilize honey, so it is possible to start importing again,"* explains Hervé Bichet, a veterinarian for the Department of Sustainable Development, who edited the text. He adds, *"For all that, the countries that import honey must show proof of a clean bill of health from an accredited laboratory."* The most feared disease is the American Foulbrood (Paenibacillus larvae), which is a bacteria found in honey that is non-contagious for humans but dangerous to bees. It arrived on the island of Tubuai in the Australs, the only island in French Polynesia so far to be contaminated. The American Foulbrood disease has affected 90% of the island's livestock. *"They had to exterminate the bees, and today, we are still trying to send healthy hives,"* Ambre Vancam explains. She reminds visitors the importance of not transporting jars of honey from one island to another. *"All it takes is one jar for contamination to take place. Bees drawn to the sugar will try to gather nectar from the honey in the pot that was thrown into the trash,"* she adds. The young woman makes a clear appeal to the responsibility of each individual: *"If we wish for Polynesia to remain a paradise for humankind and bees, we must work together to preserve its treasures."* ■

Suliane Favennec



AVIS[®]

 -20% REMISE
+ 1 SURCLASSEMENT OFFERT

20% OFF
+
1 FREE UPGRADE

LA MEILLEURE FACON DE VISITER NOS ILES
The best way to visit the islands.

Tahiti : (40) 54 10 10 - Moorea : (40) 56 32 68 Ouvert 7/7j www.avis-tahiti.com

www.gauguinpearl.com
Tel: (+689) 40 93 11 30 contact@gauguinpearl.com

RANGIROA
GUIDED TOUR OF THE PEARL FARM
FREE SHUTTLE - TEL : 40 93 11 30

VISITE GUIDÉE
DE LA FERME PERLIÈRE
NAVETTE GRATUITE - TEL : 40 93 11 30

Gauguin's PEARL



PHOTOS : SULIANE FAVENNEC

Une importation de miel contrôlée

Pour permettre de satisfaire la demande en miel des consommateurs du pays et compléter la production locale devenue insuffisante, le gouvernement polynésien a travaillé sur une nouvelle réglementation concernant l'importation du miel. Basé sur celle proposée par l'OIE, l'organisation mondiale pour la santé des animaux, le nouveau texte a été adopté et devrait être effectif dès le mois mars 2015. « *Aujourd'hui, nous avons les moyens techniques de stériliser le miel, il est donc possible de reprendre l'importation, explique Hervé Bichet, vétérinaire au service du développement durable, qui a rédigé le texte, Pour autant, les pays qui importent le miel doivent prouver leur bonne santé avec le certificat d'un laboratoire accrédité* ». La maladie la plus redoutée reste la loque américaine : une bactérie que l'on retrouve dans le miel, qui est inoffensive pour l'homme mais dangereuse pour l'abeille. Arrivée jusqu'à Tubuai dans les Australes, la loque américaine a touché 90% du cheptel de l'île. « *On a dû exterminer les abeilles, et, aujourd'hui, on tente d'envoyer des ruches saines* », explique Ambre Vancam. Mais, depuis peu, la loque américaine semble avoir également touché l'île de Huahine et menace désormais Tahiti et Moorea. Ambre Vancam rappelle donc aux voyageurs l'importance de ne pas transporter de pots de miel d'une île à une autre et de bien nettoyer les pots avant de les jeter aux ordures. « *Il en suffit d'un pour que la contamination se fasse. Les abeilles attirées par le sucre iront forcément butiner celui du pot que vous avez jeté à la poubelle.* » La jeune femme qui en appelle à la responsabilité de chacun est très claire : « *si l'on souhaite que la Polynésie reste un paradis pour l'homme et l'abeille, il faut préserver ses trésors* ». ■

Suliane Favennec



LE MIEL DE TAHITI EST VARIÉ. SELON L'ENDROIT, SA COULEUR ET SON GOÛT PEUVENT ÊTRE DIFFÉRENTS. / TAHITIAN HONEY IS VERY VARIED. DEPENDING ON THE LOCATION, ITS COLOR AND TASTE CAN BE VERY DIFFERENT.

ROBERT WAN

Since 1973

PEARL JEWELLERY



TAHITI

Robert Wan Bijouterie et le Musée de la Perle Robert WAN (+689) 40 46 15 55
InterContinental Tahiti Resort & Spa (+689) 40 82 05 69 • Robert Wan Duty Free - Aéroport Tahiti Faa'a

MOOREA

Hilton Moorea Lagoon Resort & Spa (+689) 40 56 42 61 • InterContinental Moorea Resort & Spa (+689) 40 56 20 68

BORA BORA

Maison ROBERT WAN - Vaitape (+689) 40 67 50 27 • St-Régis Bora Bora Resort (+689) 40 67 53 19
Hilton Bora Bora Nui Resort & Spa (+689) 40 67 53 13 • InterContinental Le Moana Resort (+689) 40 67 71 23

Scannez
et découvrez !



<http://>

www.robertwan.com



 本店提供中文服务



HONG KONG · SHANGHAI · DUBAI · DOHA

 Robert Wan Pearls

 ROBERT WAN TAHITI

www.robertwan.com

 Robert Wan

info@robertwan.com



Publireportage

Donnez une vie et une âme à vos perles

La Momento Pearl™ de la marque Galatea™ est la première perle de culture pouvant contenir des messages grâce à une mémoire électronique implantée en son sein. À l'aide d'une simple application, il peut être enregistré et placé dans la perle des messages vocaux enregistrés, des images et des petites vidéos.

Pour dévoiler ces contenus, il suffit ensuite de mettre en contact directement la Momento Pearl™ avec un Smartphone ou tous autres appareils équipés de la technologie NFC. La lecture des contenus se fait alors d'une manière simple et rapide. Le dispositif inséré dans la perle ne nécessite pas de batterie fonctionnant par induction d'énergie en présence d'un appareil équipé du système NFC et doté de l'application adéquate.

Demandes en mariages, vœux, messages d'amour et d'attention pour vos proches, passage de la Bible... : la Momento Pearl™ de Galatea™ donne réellement vie et âme à vos perles. Offertes aux êtres qui vous sont chers, elles sont désormais, en plus de leur beauté, porteuses de vos plus beaux messages. La Momento Pearl™ vous permet de partager vos plus beaux moments au-delà du temps.

« Ceci représente l'avenir de la bijouterie », explique Chi Huynh, inventeur de la Momento Pearl et dirigeant de Galatea™, « car une personne peut désormais «vivre» à travers cette perle qui conservera pour toujours la mémoire et la voix d'un être aimé.»

MOMENTO PEARL™ BY GALATEA™

Give life and soul to your pearls

The Momento Pearl™ by Galatea™ is the first cultured pearl to contain messages thanks to a memory chip implant. With the help of a downloadable App, you can record and place an audio voice message into the pearl.

To playback content, you only need to touch the Memento Pearl directly to your Smartphone or any other device with NFC technology. Accessing the audio file content is simple and quick. Due to induction energy, the NFC chip deep inside the pearl runs without a battery. Audio and other digital material playback takes places through tapping the pearl against an NFC-enabled mobile device containing the Galatea Application.

Offers of marriage, heartfelt wishes, messages of love and caring for your loved ones, Bible passages... the Momento Pearl™ by Galatea™ really gives life and soul to your pearls. Given to cherished loved ones, these pearls, as well as being beautiful, carry the most beautiful messages. The Momento Pearl™ lets you share your cherished moments forever.

"This chip represents the future of jewelry," explains Chi Huynh, inventor of the Momento Pearl and Galatea founder. "A person's memory can live in this pearl forever since it will always contain the voice of a loved one."



真珠に生命と魂の息吹を与える

モメントパール™ by ガラテア™

ガラテアパール™のモメントパール™は、真珠の内部に埋め込んだメモリーチップにメッセージをストックできる、初めての養殖真珠。簡単なアプリを使って、声やテキストでのメッセージ、画像、短いビデオを保存することができます。

保存されたコンテンツを再生するには、NFC対応のスマートフォンにモメントパールを軽く触れさせるだけ。とてもシンプルですばやい操作です。真珠に内蔵された小さなデバイスには、バッテリーもありません。ガラテア・アプリをインストールしたNFC対応スマートフォンからの誘導エネルギーによって機能するからです。

プロポーズの言葉、お祝いのメッセージ、お友達や家族への思いを込めたメッセージ、聖書の一節・・・ガラテア™のモメントパール™は、真珠に生命と魂の息吹を与えます。だいたいな方へプレゼントされたモメントパールは、その美しさとともに、あなたのすばらしいメッセージをお伝えするメッセンジャーになります。モメントパール™は、時間の枠を超えて至上の瞬間を共有するお手伝いをするのです。

モメントパールの発明者、ガラテアパール社長のチ・ヒュン (Chi Huynh) は、「モメントパールはジュエリーの未来を体現している。愛する人の声や思い出を永遠に保存するこの真珠によって、その人が真珠の中で『生きる』ことができるから」と語っています。

La collection Momento Pearl™ sera proposée en exclusivité par Galatea Jewelry By Artist dans les boutiques suivantes :

The Momento Pearl™ collection, exclusively offered by Galatea Jewelry by Artist, is available in the following shops:

Tahiti : Vaima Perles

• Centre Vaima, Papeete
Tél/Ph : 689 - 40 42 55 57

Moorea : Have a Nice Pearl

• Moorea Pearl Resort & Spa Hotel
Tél/Ph : 689 - 40 56 29 39

Bora Bora - Tahiti Pearl Market

• Vaitape - Tél/Ph : 689 - 40 60 59 00
• Hôtel Sofitel Marara
Tél/Ph : (689) 40 67 60 37

Tahaa : Tahiti Pearl Market

• Hôtel Tahaa Island Resort & Spa
Tél/Ph : (689) 40 60 84 00

Rangiroa : Tahiti Pearl Market

• Kia Ora Hotel
Tél/Ph : (689) 40 96 02 22



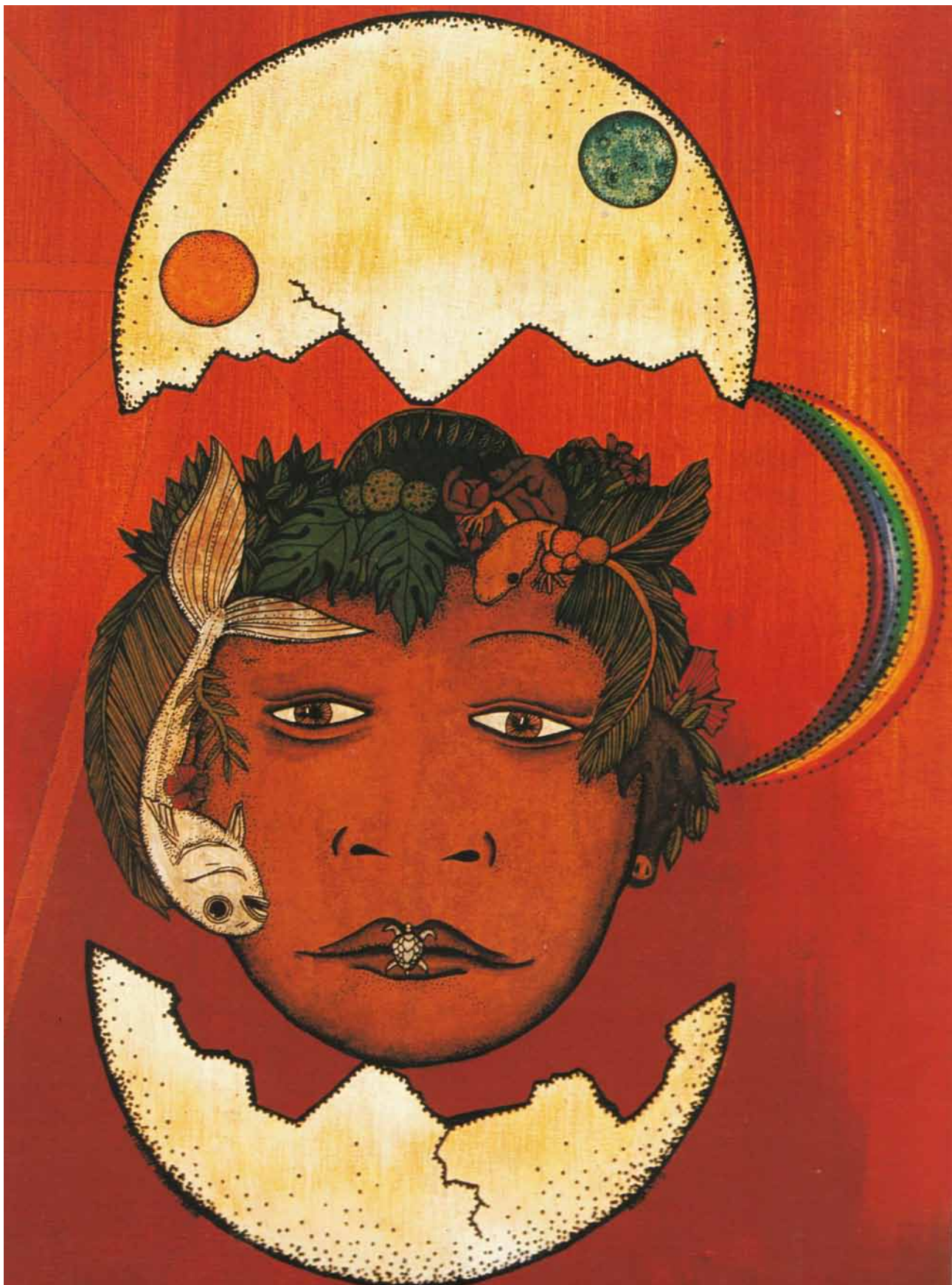
Genèse *mā'ohi*, histoires du commencement

Māohi creation stories: the beginning

COMMENT SONT NÉS CE MONDE, SON CIEL, SON OCÉAN ET SES ÎLES ? QUI EN SONT LES CRÉATEURS. INTÉRESSONS NOUS À LA GENÈSE SELON LES CROYANCES ET MYTHES TRADITIONNELS POLYNÉSIENS. UNE GENÈSE ET DES RÉCITS - DIFFÉRENTS SELON LES LIEUX - REDÉCOUVERTS RÉCEMMENT APRÈS AVOIR ÉTÉ ENFOUIS DANS L'OUBLI. UNE INVITATION POÉTIQUE À UN VOYAGE AU CŒUR DE LA SPIRITUALITÉ *MĀ'OHĪ*.



HOW DID THIS WORLD, THE SKY, THE OCEAN AND THESE ISLANDS COME INTO BEING? WHO CREATED IT? HERE IS A LOOK AT CREATION ACCORDING TO POLYNESIAN TRADITIONAL BELIEFS AND MYTHS. CREATION STORIES, WHICH DIFFER BY LOCATION, HAVE RECENTLY REAPPEARED AFTER BEING BURIED IN OBLIVION. HERE IS A POETIC INVITATION TO TAKE A JOURNEY INTO THE HEART OF *MĀ'OHĪ* SPIRITUALITY.



TA'AROA, ŒUVRE DE BOBBY HOLCOMB REPRÉSENTANT L'ANCÊTRE DE TOUS LES DIEUX, TAAROA, CRÉATEUR DE TOUTES CHOSES.
TA'AROA, BY BOBBY HOLCOMB, REPRESENTING TAAROA, THE ANCESTOR OF ALL GODS AND THE CREATOR OF ALL THINGS.

Le monde Polynésien ou Te Ao Mā'ohi, divisé en cinq archipels, se décline en autant de versions de la genèse. Certaines îles ont elles-mêmes leur propres versions. Je n'en retiendrai ici que deux: celle de Hao, dans l'archipel des Tuamotu, île natale et ancestrale de ma grand-mère maternelle, et celle des îles de la Société d'où vient ma grand-mère paternelle. Durant une grande partie de ma vie, j'ignorais tout de la genèse de mon pays telle qu'elle fut connue de mes ancêtres. J'avais entendu parler de Taaroa qui semblait être le dieu le plus important. Je savais que les tikis devaient être respectés car ils font partie des cultes anciens. Les *marae* me faisaient peur car les sacrifices étaient attachés à leur histoire.

En grandissant au sein de mes familles *mā'ohi*, j'ai appris que tout est habité et vivant, même le monde inerte, les pierres, les arbres, l'eau, les vents, les animaux et même les terres, les lieux. Je n'ai pas tout de suite compris que mon univers entier était sacré. Était-ce dû au fait que l'éducation d'après-guerre d'un monde occidental qui se remettait de ses cendres enseignait que la nature devait être domptée et dominée par la main de l'homme ? Cette éducation qui nous amenait à considérer la nature comme un ennemi désacralisait notre environnement. Comme alors tous les enfants de Polynésie à l'époque, j'ai reçu également une éducation religieuse chrétienne qui nous entraînait non seulement à craindre toute approche spirituelle *mā'ohi*, mais surtout à l'ignorer délibérément. Puis le besoin de connaître la spiritualité de mes ancêtres me prit. Je devorais plusieurs livres sur le sujet. Les trois premiers m'interpellèrent fortement : *Le Journal de James Morrison, second maître à bord de la Bounty* ; le livre d'Eugène Caillot intitulé *Mythes, Légendes et Traditions des Polynésiens*, publié en 1914, et *Tahiti aux Temps Anciens* de Teuira Henry.

The Polynesian universe, Te Ao Mā'ohi, is divided into five archipelagoes, with each having at least one version of creation. Some individual islands have their own versions. I will select just two: one from Hao in the Tuamotu Archipelago, which is the ancestral birthplace of my maternal grandmother, and one from the Society Islands, where my paternal grandmother is from. For most of my life, I didn't know anything about the creation stories of my country the way my ancestors did. I had heard about Taaroa who seemed to be the most important deity. I knew that tikis had to be respected since they were part of ancient worship ceremonies. I was afraid of the *marae* since human sacrifices were part of their history.

Growing up within my *mā'ohi* families, I learned that everything is inhabited and alive, even the inert world, stones, trees, water, wind, animals, the land and places. I didn't understand right away that my entire universe was sacred. Was this due to a post-WWII western education and a world recovering from the ashes that taught that nature must be tamed and dominated by the hands of men?

This education that led us to believe that nature was an enemy desecrated our environment. Like all children in Polynesia at that time, I received a Christian religious education that not only led us to fear any approach to *mā'ohi* spirituality, but above all, taught us to deliberately avoid it. Then the need to know more about the spirituality of my ancestors took over me. I devoured several books over this topic. These three called out to me strongly: *James Morrison's Journal - Boatswain's Mate of the Bounty*; *Mythes, Légendes et Traditions des Polynésiens*, by Eugène Caillot (1914), and *Ancient Tahiti* by Teuira Henry.



MARAE TITIROA, SUR L'ÎLE DE MOOREA DANS LA VALLÉE DE OPUNOHU.
MARAE TITIROA IN OPUNOHU VALLEY ON THE ISLAND OF MOOREA.

© TIM MCKENNA - TAHITI TOURISME



LORSQUE LES ÉTOILES VEILLENT SUR LE GRAND LAGON D'ANAA. / THE STARS LOOK OVER ANAA'S LARGE LAGOON.

PHOTOS : P.BACCHET

Atea Nui, créateur du monde et de toutes choses

Dans la deuxième partie de son *Journal*, James Morrison, un des matelots déserteurs de la célèbre *Bounty*, décrit l'île de Tahiti ainsi que les mœurs des insulaires à la fin du XVIII^e siècle. Dans le passage intitulé « Religion », il explique : « Leur religion est sans forme précise, et bien qu'à certains égards leur étant particulière, elle pourrait par certains côtés être comparée à celle de certaines tribus juives antiques. Leurs traditions nombreuses peuvent y être comparées et correspondent à nos livres de l'Ancien Testament. Ils possèdent des images mais ne les adorent pas. Leurs divinités sont au nombre de trois. On les appelle du nom général de Atua mais elles sont adorées séparément. Il s'agit de Tane, le premier ou père des dieux appelé quelquefois Atea Nui, Grand Dieu, et quelquefois Atua Muna, Dieu immense ou effrayant, créateur du monde et de toutes choses, du jour et de la nuit, du tonnerre, des éclairs, de la pluie, etc. Oromatua, le fils, est celui qui préside à la guerre et à la paix et qui punit les chefs de maladie ou de mort lorsqu'ils négligent leurs fonctions. Tipahoamanu est le hoa ou ami des deux précédents et leur messenger sur terre. » Morrison rapporte que le soleil et la lune sont le père et la mère des étoiles. Une éclipse est le signe

qu'elles sont en train de s'unir. Toutes choses sur terre sont produites ainsi : tout ce qui est créé se désagrège, disparaît tandis que de nouvelles choses prennent leur place, tout le système de la nature étant un changement permanent. Les rivières vont à la mer, les arbres pourrissent, les rochers tombent des montagnes. C'est ainsi depuis la création de la terre et sans diminution, puisque tout se remplace. Les *Mā'ohi* connaissaient l'impermanence.

« Le nom de la terre était Hawaiki. »

Quelle ne fut ma surprise à la lecture de la Création selon la tradition de Hao, île des Tuamotu, de la tribu des Parata, de pouvoir la comparer au récit biblique ! Le recueil d'Eugène Caillot s'ouvre sur le récit des ancêtres de Hao, littérature orale transmise de génération en génération.

« Nous avons trois dieux : Vateanukumauatua, Tane et Tagaroa.

C'est Vatea qui a fait la terre et le ciel et toutes les choses qui s'y trouvent.

Vatea a fait la terre plate, le ciel y était adhérent. Tane l'a soulevé, et Tagaroa l'a maintenu éloigné.

Le nom de la terre était Hawaiki.

Quand la terre a été finie, il a fait l'homme, appelé Tiki, et sa femme, Hina.

Ils ont couché ensemble et ils ont eu des enfants. »

Atea Nui, the creator of the world and all things

In the second part of his Journal, James Morrison, one of the sailors who deserted the famous HMS Bounty, described the island of Tahiti as well as islander customs at the end of the 18th century. In the excerpt named "Religion," he explains: *"Their religion is without form or regularity, and although in many ways it is unique to them, it could in many respects be compared to some Ancient Jewish tribes. Their many traditions may be compared to, and correspond with, our books of the Old Testament. They have idols but do not adore them. They have three deities. They refer to them in general terms as "Atua," but they worship each one separately. These gods are "Tane," first man or the father of the gods, sometimes referred to as "Atea Nui," the Great God, and sometimes, this god is referred to as "Atua Muna." He was a tremendous and frightening god, the creator of the world and all things, day and night, thunder, lightning, and rain, etc. Oromatua, the son, is the god of war and peace and who punishes the chiefs with disease or death if they neglect their functions. Tipahoamanu is the hoā or friend of the two previous gods and their messenger on earth."* Morrison reports that the sun and the moon are the father and mother of the stars. An eclipse is a sign they are engaged in a union. All the things on earth are produced this way. All that is created disintegrates, disappears... then new things take

their place. The entire system of nature is in constant change. Rivers flow into the sea. Trees rot. Rocks fall from the mountains. It has been this way non-stop since the creation of the earth, since everything regenerates. The *Mā'ohi* are well aware of the impermanence of all things.

« *The name of the land was Hawaiki.* »

Imagine my surprise at being able to compare creation according to the Hao tradition, an island in the Tuamotu from the Parata tribe, to the biblical account. Eugène Caillot's book opens with an oral account of the Hao ancestors that was transmitted from generation to generation:

"We have three gods: Vateanukumauatua, Tane and Tagaroa.

It is Vatea who made the earth and the sky and all the things within them.

Vatea made the earth flat. The sky was glued to it. Tane raised it up and Tagaroa held it afar.

The name of this land was Hawaiki.

Once the earth was complete, he made man, called Tiki, and his wife, Hina.

They slept together and had children."

Later on, there is the flood, Rata's canoe that sheltered his wife, their three sons and their wives. In addition, there is Maragai's fence, similar to the tower of Babel where all the languages became multiplied.

NUIT DE PLEINE LUNE SUR LA
CÔTE EST DE TAHITI. / NIGHT OF
THE FULL MOON ON THE EAST
COAST OF TAHITI.





> Plus loin sont évoqués le déluge, la pirogue de Rata qui devait abriter sa femme, leurs trois fils et leurs épouses, puis la clôture de Maragai, équivalent de la tour de Babel où les langues seront multipliées.

La genèse selon les ancêtres de Hao raconte que le célèbre, redoutable mais très aimé roi Munanui fut créé en même temps que son île. Au moment où la terre Haoroagi a été faite, est né le roi Munanui. C'était un géant qui ne se battait avec d'autres armes que ses énormes mains avec lesquelles il prenait quatre hommes à la fois et les déchirait. Il n'y eut pas d'autre roi après lui ; il y a eu de grands guerriers à Hao, mais ils n'ont jamais été rois.

Bien longtemps après Munanui est né un ariki, Tuohea, qui allait devenir grand-chef du sud de Hao. Né avec quatre yeux, ses parents, épouvantés, l'abandonnèrent. Il fut élevé par les mauvais esprits qui habitaient le sud de l'île.

Dans ces écrits des temps premiers de la création du monde selon Hao, nous ne pouvons que nous laisser emporter par la dimension poétique du récit pourtant cruel et insupportable.

Ainsi, le Ariki Tuohea avait pour vêtements « *la pluie, la mer, le vent, le soleil...* ». Il se présente ainsi : « *Moi, je suis le roi du côté sud, mes gens sont les mauvais esprits, mes résidences sont Onikau et Opokara, sous terre, où je suis tous les jours... je dors dans le lagon sur des cailloux. Je n'ai ni froid ni mal, mais tout le temps pendant que je me repose, j'ai deux yeux qui dorment et deux yeux qui veillent* ».

Alors qu'il se meurt, il dit encore : « *c'est moi le roi Tuohea, le roi du grand sud, du sud où il n'y a pas d'arbres, où il n'y a qu'un récif : mes vêtements sont la pluie, le vent, le soleil, mes quatre yeux regardent en haut, en bas, et je vois trouble maintenant, je meurs à Opokara.* »

Taaroa, l'ancêtre de tous les dieux

Les années 1970 et 1980 ont vu le renouveau culturel de Te Ao Māohi avec le poète, écrivain et dramaturge Henri Hiro et ceux qui, avec enthousiasme, le suivaient. *Tahiti aux Temps anciens* de Teuira Henry, traduit en français par Bertrand Jaunez et publié en 1964, l'unique ouvrage de référence alors accessible à tous en Polynésie, devint le livre culte, la Bible de ce mouvement. *Tahiti aux temps anciens* entraîna le mouvement, qui se revendiquait des *arioi*, une classe aristocratique d'artistes semi professionnels composée de jeunes hommes et de jeunes femmes dans la société pré-européenne. Il entraîna une danse sensible, un passé plus beau que le présent, où l'on pouvait se laisser aller aux désirs artistiques et poétiques, à revivre une culture ancestrale confisquée, à vivre et penser différemment.

> According to the Hao ancestors, oral accounts of genesis reveal that the famous, formidable yet very loved King Munanui was created at the same time as his island. The moment the land of Haoragi was made, Munanui was born. He was a giant, who used his enormous hands in battle instead of weapons, with which he could grab and rip apart four men at a time. There was no other king after him. There were great warriors in Hao, but they never became king.

A long time after Munanui, an ariki (chief) was born, Tuohea, who would become the great chief of the south of Hao. He was born with four eyes, and his parents, horrified, abandoned him. The evil spirits who lived on the south end of the island raised him.

In these words about the beginnings of the creation of the world according to Hao, it is easy to become swept away by the poetic dimension of the tale despite the presence of unbearable cruelty.

As such, Ariki Tuohea had as clothing, *“the rain, the sea, the wind, the sun...”* He introduces himself in this way: *“I am the king of the south coast. My people are evil spirits. I live in the underground world of Onikau and Opokara where I spend my every day. I sleep on rocks in the lagoon. I never feel cold or pain, but anytime I rest, I have two eyes closed and two that stand guard.”*

When he was dying, he again states, *“I am the king Tuohea, the king of the big south, in the south where there are no trees and there is but one reef. My clothes are the rain, the wind, the sun. My four eyes look up and down and my sight is blurry now. I am dying in Opokara.”*

Taaroa, the ancestor of all the gods

Poet, writer and playwright Henri Hiro and his enthusiastic followers brought a cultural renaissance to Te Ao Mā'ohi during the 1970s and 1980s. *Ancient Tahiti* by Teuira Henry, translated into French by Bertrand Jaunez and published in 1964, was the only reference book accessible to everyone in French Polynesia. It became a cult classic, the bible of this movement. *Ancient Tahiti* initiated a movement that claimed to be *arioi*. The *arioi* were an aristocratic class of professional artists, musicians, dancers and performers comprised of young men and women in pre-European society. This movement led to insightful dance, a past more beautiful than the present in which we could succumb to artistic and poetic whims and relive an ancestral culture that had been confiscated. We could live and think differently. However, let's get back to this genesis and its protagonists.





LE MARAE TAPUTAPUATEA À RAIATEA, LE PLUS IMPORTANT DE POLYNÉSIE. / TAPUTAPUATEA MARAE IN RAIATEA, THE MOST IMPORTANT MARAE IN POLYNESIA.

© P.BACCHET

> Mais revenons à cette genèse et à ses protagonistes. Taaroa, l'ancêtre de tous les dieux, qui créa tout, se tenait dans sa coquille qui s'appelait Rumia, un œuf qui tournait dans l'espace infini, sans ciel, sans terre, sans mer, sans lune, sans soleil, sans étoiles. Il était seul. Tout était dans les ténèbres. Il y avait l'espace du ciel, il y avait l'espace de la terre, il y avait l'espace de l'océan, il y avait l'espace de l'eau douce.

Ainsi tout est danse dans la genèse *mā'ohi*. Lorsque Taaroa tournait son visage vers les ténèbres, c'était pour créer des dieux. Puis plus tard, il créa l'homme. Lorsque Taaroa secoua ses plumes elles devinrent des arbres, des bouquets de bananiers et de la verdure sur la terre.

À la fin de la création, « *Taaroa vit tout cela et il applaudit* ». « *A iete Ta'arao a fa'arire* »

La genèse *mā'ohi* peut encore nous inspirer aujourd'hui, elle nous invite à la danse, elle nous invite à la création, elle nous invite au monde de l'art. Il faudrait parcourir et écrire plusieurs livres pour tenter de comprendre l'envergure et la dimension des messages reçus à travers les nombreuses versions de la Genèse *mā'ohi* et également celles des îles du Pacifique. En ces temps où les océans souffrent des actes de l'homme, je terminerai avec cette phrase de la « *Période du chaos* » citée par Teuira Henry : « *E varua mana te fa'api i te moana i te mau tau ato'a, o 'Oropa'a to'na i'oa, e reo haruharu to to 'na. Un grand esprit est enfermé dans la mer, son nom est 'Oropa'a* (guerrier qui ne cède pas) et il a une voix tonitruante. »

La genèse *mā'ohi* nous appelle à l'humilité et au respect de tout ce qui est vivant autour de nous. Nos vies en dépendent. L'univers est sacré. ■

Rai Chaze

> Taaroa, the ancestor of all the gods who created everything, lived in a shell called Rumia. It was an egg spinning throughout infinite space without sky, without sea, without a moon, without sun, without stars. He was alone. Everything was dark. There was space for sun. There was space for earth. There was space for the ocean. There was space for soft water. As such, everything in the *mā'ohi* genesis is a dance. When Taaroa turned his head towards the darkness, it was to create gods. Then later, he created man. When Taaroa shook his feathers, they turned into trees, banana bunches and vegetation on earth.

At the end of creation, "Taaroa saw it all and clapped. *A iete Ta'arao a fa'arire.*"

mā'ohi genesis can still inspire us today. It invites us to dance. It invites us to create. It invites us into the world of art. It would entail reading and writing a few books to attempt to understand the scope and layers of messages transmitted via the many versions of *mā'ohi* genesis and other islands in the Pacific. In these times when oceans are suffering due to acts of mankind, I will close with these words from the "Chaotic Period" as told by Teuira Henry: "*E varua mana te fa'api i te moana i te mau tau ato'a, o 'Oropa'a to'na i'oa, e reo haruharu to to 'na.*"

An immense spirit is locked up in the sea. Its name is 'Oropa'a (the warrior who never surrenders) and he has a thundering voice."

Mā'ohi creation stories remind us about humility and respect for all living things around us. Our lives depend on it. The universe is sacred. ■

Rai Chaze



TAHITI PEARL MARKET

J E W E L R Y • P E A R L E R Y



The Most Beautiful Pearls in the World

20万粒の真珠在庫からお選び下さい。
オリジナルなジュエリーをお創り下さい。

品質保証書付き

このパンフレットをご持参のお客様に
プレゼントを差し上げます。



01 タイプを決める

仕上がりイメージしながら、黒真珠のタイプを選びます。
お肌に合った色がおすすです

02 お気に入りの粒を探す。

黒真珠選定用のケースに並べ一粒ずつ丹念にお選び下さい。

03 留め具を選ぶ

ペンダントヘッド、指輪台、ピアス、材質もゴールド、ホワイトゴールド、
シルバーなど、シンプルなものから、モダンなデザインまで用意しております。

04 加工して出来上がり!

店内の工房で熟練職人が加工いたします。
シンプルなデザインなら、わずか20分でできあがります。



- タヒチ島 • 25, rue Colette, Papeete, Phone : (689) 40 54 30 60 • 349 Boulevard Pomare, Phone : (689) 40 50 09 80
 ボラボラ島 • Vaitape, Phone : (689) 40 60 59 00 • Sofitel Marara, Phone : (689) 40 67 60 37 • Le Meridien, Phone : (689) 40 60 51 00
 タハア島 • Taha'a Island Resort and Spa, Phone : (689) 40 60 84 60
 ランギロア • Kia Ora Hotel, Phone : (689) 40 96 02 22

日曜も営業しています
無料送迎はお電話にてご予約下さい。
(689) 40 54 30 60

月 - 土 朝9時 - 夕方5時半
日曜及び祝日の営業時間。
朝10時から夕方6時まで。



U.S. dollars, Japanese yen, and travellers' checks accepted

Agenda

AVRIL



Du 7 au 11 avril 1^{ÈRE} ÉDITION DU TAHITI UKULÉLÉ FESTIVAL

Master-class, concert, record du monde du nombre de joueurs de ukulele rassemblés, rencontres avec les artisans fabriquant et invités venus de Hawaï, avec la présence de Kris Fuchigami et Aidan James : ce festival dédié au ukulélé s'annonce comme une grande fête, à l'image de cet instrument connu dans le monde entier.

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf



Du 16 au 19 avril SALON MADE IN FENUA, 15^E ÉDITION

La Chambre de Commerce, d'Industrie, des Services et des Métiers (CCISM) organise la 15^e édition du « Salon Made in Fenua ». Comme chaque année, cet événement met en avant la production polynésienne dans tous ses états. Un salon très attendu où les visiteurs dénichent de véritables trésors de l'artisanat local remis au goût du jour.

Tahiti, Papeete, Place To'ata

Renseignements : 40.47.27.35 – www.ccism.pf

Du 16 avril au 14 juin EXPOSITION EN HOMMAGE À GAUGUIN : « L'ESPRIT DES MORTS VEILLE »

Huit artistes contemporains chinois rendent hommage au peintre Paul Gauguin avec cette exposition organisée par madame Amy Li, de Pékin, en partenariat avec le Musée de Tahiti et des Îles. Ces huit artistes sont parmi les plus renommés sur la scène contemporaine internationale et certaines de leurs œuvres sont mondialement connues. Il s'agit ici d'une opportunité unique de voir ces œuvres à Tahiti.

Tahiti, Punaauia, Musée de Tahiti et des Îles

Renseignements : www.museetahiti.pf



Du 27 avril au 10 mai LA 4^E ÉDITION DE LA GALERIE DES COQUILLAGES

Un événement artisanal organisé par l'association Te Kapu Nui qui met en valeur l'infinie variété de ces trésors de nos lagons à travers des créations uniques.

**Tahiti, Papeete, dans le hall de
l'Assemblée de la Polynésie**

Renseignements : www.assemblee.pf

MAI

16 mai LA NUIT DES MUSÉES

Le Musée de Tahiti et des Îles ouvre gracieusement ses portes au public le temps d'une soirée. Au programme : une multitude d'activités pour adultes et enfants, mais également des visites guidées, pour découvrir les collections de l'établissement.

Tahiti, Punaauia, Musée de Tahiti et des Îles

Renseignements : 40.54.84.35
www.museetahiti.pf



Le 16 et 17 mai OPÉRA-THÉÂTRE « LES ENFANTS DU LEVANT »

C'est une histoire véridique, celle d'enfants des rues devenus bagnards dans les îles du Levant, au large de Toulon, du temps de Napoléon III, que nous raconte le chœur des enfants du Conservatoire, dirigé par Stéphane Lecoutre, les élèves de la classe de théâtre de Christine Bennett et une formation de musique classique dirigée par Guillaume Dor. Cet opéra-théâtre est mis en scène par Christine Bennett.

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf



Du 28 mai au 6 juin HEIVA DES ÉCOLES, 21^E ÉDITION

Avant les concours annuels de danses traditionnelles du mois de juillet, le Heiva des écoles permet à plus d'une vingtaine d'écoles de 'ori tahiti, de ukulele et de percussions de présenter le travail de leurs élèves. Un moment très attendu par les familles pour admirer les prouesses des petits et grands !

**Tahiti, Papeete ; Maison de la Culture et
place To'ata**

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf



© TAHITI TOURISME - C. LAROCHE

Du 30 mai au 7 juin
40^E SALON DES MARQUISES

La fédération Te Tuhuka o te Henua Enana réunit les artisans marquisiens pour une grande exposition-vente valorisant le savoir et les matières premières propres à cet archipel, le tout agrémenté d'animations : danses, chants, démonstration de *tapa*, démonstration de sculpture sur bois, pierre et os, confection de colliers en graines, etc.

Tahiti, Pirae, Salle Aorai Tini Hau

Renseignements : www.artisanat.pf

JUIN



© J.F.F.

Du 10 au 12 juin
2^E TAHITI FASHION WEEK

Trois jours dédiés à la mode et à la création en Polynésie française avec des défilés et une soirée prestigieuse où chic et beauté sont au rendez-vous.

Tahiti, Papeete, CCISM

Renseignements : tahitifashionweek@gmail.com
Facebook : TAHITI FASHION WEEK

13 juin
LE GALA DU CONSERVATOIRE

À l'issue du Heiva des écoles et avant le Heiva des Grands groupes, 700 élèves du Conservatoire des classes de danse, de percussions, de 'orero, de ukulélé présentent un spectacle sur le thème de l'arbre. Un grand moment du calendrier polynésien qui met à l'honneur de façon magistrale les arts traditionnels polynésiens.

Tahiti, Papeete, place To'ata, 18h

Renseignements : www.conservatoire.pf



© TAHITI TOURISME

19 juin
ÉLECTION DE MISS TAHITI

L'élection de Miss Tahiti est le temps fort de la célébration de la beauté polynésienne. Plus qu'une élection, cet événement célèbre le patrimoine et la culture de nos îles à travers un spectacle rythmé, moderne et élégant. Qui, parmi les postulantes de cette année succèdera à la séduisante et magnifique Hinarere Taputu, la miss Tahiti 2014 et, aussi, première dauphine de Miss France.

Tahiti - Papeete - Hôtel de ville de Papeete



© P. JACOBET

Du 19 juin au 19 juillet
HEIVA RIMA'I

C'est sans doute le plus important événement artisanal de Polynésie. Chaque année, le rendez-vous est pris par les artisans des cinq archipels pour ce véritable temps fort durant lequel savoir-faire traditionnels et créativité se mêlent au travers de la bijouterie, de la sculpture, du prêt-à-porter, de la cosmétique, des arts de la table, etc.

Tahiti, Pirae, Salle Aorai Tini Hau

Renseignements : www.artisanat.pf



20 et 21 juin
FÊTE DE LA MUSIQUE

Le 21 juin, c'est la Fête de la Musique, avec une multitude de concerts dans la ville de Papeete. Mais les festivités commencent dès le 20 juin avec le Conservatoire qui, en fin de matinée, ouvre ses jardins aux musiciens et aux chanteurs pour un moment de partage musical. De son côté, la Maison de la Culture organise, le soir, un concert gratuit avec divers artistes locaux.

Tahiti, Papeete, Maison de la Culture

Renseignements : 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf



© C.M.A.P.

Le 26 juin
EXPOSITION DES TRAVAUX DES DIPLÔMÉS DU CENTRE DES MÉTIERS D'ART

Les élèves de 3^e année du Centre des Métiers d'Art (CMA) présentent le résultat d'une année de recherches et d'expérimentation artistique, donnant lieu à des créations approfondies en sculpture et en bijouterie.

Tahiti, Papeete, Centre des Métiers d'Art

Renseignements : www.cma.pf



© P. JACOBET

Du 27 juin au 2 août
HEIVA I RAIVAVAE

Les habitants de l'archipel des Australes organisent leur propre Heiva sur l'île de Raivavae : danse, sports traditionnels, artisanat et autres réjouissances sont organisées par la population. Un programme de festivités authentique.

Australes, Raivavae

Renseignements : 40.95.43.17
mairie de Raivavae

Agenda

APRIL



April 7-11 FIRST ANNUAL TAHITI UKULELE FESTIVAL

With Master classes, concerts, a world record for the largest gathering of ukulele players, meeting ukulele craftsmen invited from Hawaii and the attendance of Kris Fuchigami and Aidan James, this festival dedicated to the ukulele promises to be a big celebration in homage to this world-renowned instrument.

Maison de la Culture

Information: 40.54.45.44 - www.maisondelaculture.pf



April 16-19 15TH ANNUAL MADE IN FENUA FAIR

The Chamber of Commerce, Industry, Services and Careers (CCISM) is organizing the 15th annual "Made in Fenua Fair." Just like every year, this event features all levels of production in French Polynesia. This is a much-anticipated fair in which visitors find the latest authentic local treasures created by artisans.

Place To'ata, Papeete, Tahiti

Information: Ph 40.47.27.35 - www.ccism.pf

April 16-June 14 EXHIBIT IN HONOR OF GAUGUIN: L'ESPRIT DES MORTS VEILLE (THE SPIRITS OF THE DEAD ARE WATCHING)

Eight contemporary Chinese artists pay homage to the painter Paul Gauguin with this exhibit organized by Madame Amy Li from Peking in collaboration with the Musée de Tahiti et des Îles. These eight artists are among the most renowned on the international contemporary art scene and some of their works are recognized around the world. This is a unique opportunity to see these works in Tahiti.

Musée de Tahiti et des Îles, Punaauia, Tahiti

Information: www.museetahiti.pf

April 27-May 10 4TH ANNUAL GALLERY OF SHELLS

Through unique creations and designs, this artisan event organized by the Te Kapu Nui organization highlights the endless varieties of the treasures found in our lagoons.

**Hall of the French Polynesian
Assembly, Papeete, Tahiti**

Information: www.assemblee.pf

MAY

May 16 MUSEUM NIGHT

The Musée de Tahiti et des Îles graciously opens its doors to the public for an entire evening. On the programme are a multitude of activities for adults and children plus guided tours to discover the museum's collections.

Musée de Tahiti et des Îles, Punaauia, Tahiti

Information: Ph 40.54.84.35 - www.museetahiti.pf



May 28-June 6 21ST ANNUAL HEIVA FOR THE SCHOOLS

Before the annual traditional dance competitions held in July, the Heiva for the schools gives more than twenty 'ori tahiti, ukulele and drumming schools the opportunity to present student work. This is a much-anticipated event for families to admire the skills of their youngest to oldest kiddos!

**Maison de la Culture and Place To'ata,
Papeete, Tahiti**

Information: Ph 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf



May 30-June 7 40TH MARQUESAN FAIR

The Te Tuhuka o te Henua Enana federation gathers Marquesan artisans to participate in a large exposition that highlights their expertise using natural materials native to their archipelago. The entire fair will be enriched with entertainment: dances, singing, tapa demonstrations, demonstrations of wood, stone and bone sculpting, fabrication of natural grain necklaces, etc.

Salle Aorai Tini Hau

Information: www.artisanat.pf

JUNE

June 10-12 2ND ANNUAL TAHITI FASHION WEEK

These three days dedicated to French Polynesian designs and fashion will feature fashion runways and a prestigious evening to highlight style and beauty.

CCISM, Papeete, Tahiti

Information: tahitifashionweek@gmail.com
Facebook: TAHITI FASHION WEEK



June 13 GALA AT THE CONSERVATORY

After the Heiva for the schools and before the Heiva for the big troupes, 700 Conservatory students in dance, drumming, 'orero (orality) and ukulele will present a spectacle over the theme of the tree. This huge event on the French Polynesian calendar pays special homage to traditional arts.

6:00pm, Place To'ata, Papeete, Tahiti

Information: www.conservatoire.pf



© T. KEROBY

June 19
ELECTION OF MISS TAHITI

The election of Miss Tahiti is a major celebration of Polynesian beauty. More than just an election, this event commemorates the legacy and culture of our islands in rhythm to the drums via a modern, elegant spectacle. Among the contestants this year, who will succeed the seductive and gorgeous Hinarere Taputu, Miss Tahiti 2014 who was also First Runner-up for Miss France?

Hôtel de ville de Papeete, Papeete, Tahiti



© DAHY TOUSSAINT - TAHITI-MOENAVA.COM

June 19-July 19
HEIVA RIMA'I

This is without a doubt the most important artisanal event in French Polynesia. Every year, artisans from all five archipelagoes come together to show their traditional expertise and creativity through jewelry, sculpture, clothing, cosmetics, table décor, etc.

Salle Aorai Tini Hau, Pirae, Tahiti

Information : www.artisanat.pf

June 20-21
"FÊTE DE LA MUSIQUE"

June 21 is the Festival of Music, with a multitude of concerts taking place in Papeete. However, the festivities begin late morning on June 20 at the Conservatory, when it opens the gardens to welcome musicians and singers for a musical sharing session. That evening, the Maison de la Culture will organize a free concert featuring several local musicians.

Maison de la Culture, Papeete, Tahiti

Information: Ph 40.54.45.44
www.maisondelaculture.pf



© CMA/P

June 26
CENTRE DES MÉTIERS D'ART
STUDENT SHOW

Third year students from the Centre des Métiers d'Art (Center for Careers in Art or CMA) present their results from a year of research and artistic experimentation, which culminated in profound creations of sculpture and jewelry.

Centre des Métiers d'Art, Papeete, Tahiti

Information: www.cma.pf




© MARIENNE.COM

June 27-August 2
HEIVA I RAIVAVAE

The people of the Austral Islands will organize their own Heiva on the island of Raivavae. Dances, traditional sports, artisan crafts and other authentic celebrations of culture will be on the programme.


Raivavae, Austral Islands

Information: Ph 40.95.43.17 - Raivavae Town Hall





TE MOANA
DIVING PASS

DISCOVER
16 DIVE CENTERS
& 11 ISLANDS



10 DIVES FOR JUST
65,000 XPF*





THE MUST HAVE
DIVING PASS FOR
FRENCH POLYNESIA
- PASS INTER-ÎLES -
* tarif résident disponible
www.TEMOANADIVING.com

Photos: Frederic Pons and Pierre Lafargue

AIR TAHITI SPONSORING

TOUT AU LONG DE L'ANNÉE, AIR TAHITI APORTE SON SOUTIEN À DIFFÉRENTES MANIFESTATIONS ET ÉVÈNEMENTS EN POLYNÉSIE FRANÇAISE, PREUVE DE SON IMPLICATION DANS LA VIE ÉCONOMIQUE, CULTURELLE ET SOCIALE DU PAYS. ZOOM SUR QUELQUES-UNES DE CES OPÉRATIONS.

ALL YEAR LONG, AIR TAHITI BRINGS ITS SUPPORT TO VARIOUS EVENTS IN FRENCH POLYNESIA, SHOWING ITS INVOLVEMENT IN THE ECONOMIC, CULTURAL AND SOCIAL LIFE OF THE COUNTRY. FOCUS ON SOME OF THESE OPERATIONS.



© TAHITI TOURISME - RAYMOND SAHUQUET

Protection du lagon : le PGEM de Moorea a dix ans

2014 a marqué les dix ans de la création du Plan de Gestion des Espaces Maritimes (PGEM) de l'île sœur de Tahiti. Rappelons que l'objectif d'un PGEM est, selon le Service de l'Urbanisme de la Polynésie française, « d'assurer la gestion de l'espace maritime tant au point de vue de l'exploitation des ressources qui s'y rattachent que de celui de la réglementation des activités humaines qui s'y exercent. » Un objectif qui implique des actions pour une utilisation maîtrisée et durable des ressources et de l'espace, l'arbitrage des conflits d'utilisation et, bien sûr, la protection des écosystèmes marins. Outil de gestion participatif, le PGEM évolue en fonction des besoins de la population et de l'état de santé du milieu. Pour en célébrer les 10 ans, la commune de Moorea a organisé du 21 octobre au 21 novembre derniers un mois de festivités afin de sensibiliser habitants et visiteurs au respect et à la protection du lagon. Ce dernier est d'ailleurs classé en site dit « Ramsar », un label international strict et renommé de protection des zones dites « humides ». Il a été attribué à une quarantaine de sites seulement dans toute la France et 2000 dans le monde. L'initiative festive de cette fin d'année 2014 a permis de renforcer l'implication de la population ainsi que celles des différents usagers du lagon. Le milieu marin est essentiel dans la vie des Polynésiens, et ce à plusieurs niveaux : culturel, alimentaire, récréatif et économique. À Moorea, la

dégradation du milieu lagonaire, constatée d'une part par la population et confirmée par des données scientifiques, a incité les élus à se pencher sur cette problématique de gestion du lagon. Les plus jeunes en ont pris en tout cas conscience. Un film de trois minutes nommé PGEM-MAN et réalisé par des élèves dans le cadre d'un projet pédagogique a été récompensé par un prix. Un héros, PGEM-MAN, est le protecteur du lagon et des huit aires maritimes protégées de Moorea. Il parle tahitien, français et anglais grâce à... un poisson-traducteur... ■



© LUCIEN PESQUIE - BLEU LAGON PRODUCTIONS



© PHILIPPE BACCHET

Protecting the lagoon: The PGEM in Moorea celebrates its tenth year

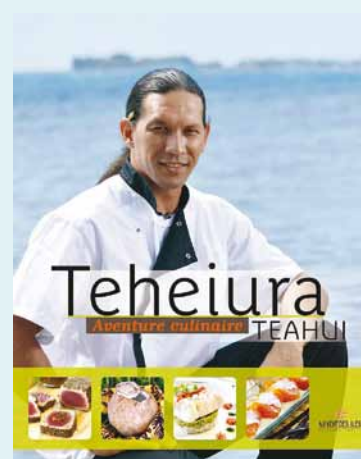
2014 marks the tenth anniversary of the creation of PGEM (project to manage maritime spaces) on Tahiti's sister island. According to the French Polynesia's Department of Urbanism, the goal of PGEM is to "assure the management of maritime space in regards to the farming of resources as well as regulating the practices that go along with it." This goal requires careful, sustainable actions as far as managing resources, space and conflict as well as protecting marine ecosystems. As a participative management project, PGEM evolves in response to the needs of the population and state of the region's health. To celebrate its tenth anniversary, the community of Moorea organized a month of festivities last year from October 21 - November 21 to promote awareness among residents and visitors of the need to respect and protect the lagoon. The lagoon is classified as a Ramsar Site, a strict, renowned international treaty for the protection of wetlands. Only 40 sites in France and 2000 around the world have received this classification.

This festive initiative at the end of 2014 reinforced the implication of the population as well as others who use the lagoon. The ocean is an essential component of Polynesian life on many levels: cultural, nutritional, recreational and economic. In Moorea, the degradation of the lagoon revealed in part by the population as well as through scientific studies, incited elected officials to focus on the issue of lagoon management. The youth in particular took heed. Students produced a three-minute film called PGEM-MAN as a pedagogical project and it received an award. PGEM-MAN, a protagonist, is the protector of the lagoon and the protected eight maritime zones in Moorea. He speaks Tahitian, French and English thanks to an interpreter-fish.... ■

Aventure culinaire avec Teheura Teahui

Aventurier emblématique ayant participé plusieurs fois à l'émission de télé réalité française Koh-Lanta, sur TF1, ce Polynésien originaire de l'île de Taha'a est aussi un excellent chef-cuisinier. Il a même été Champion de France de barbecue. Animant des ateliers culinaires à domicile dans le Midi de la France où il réside depuis 1998, il projette d'y ouvrir un restaurant. Teheura vient de faire paraître un ouvrage, « *Aventure culinaire* », dans lequel il propose une quarantaine de recettes polynésiennes et métissées. On y trouve bien sûr les recettes de plats emblématiques tels le *pua'a* chou (porc aux choux), le poulet *fafa* (poulet aux jeunes feuilles de taro et au lait de coco) ou bien encore celle du célèbre poisson cru à la tahitienne ; mais aussi des recettes inspirées de ses origines, combinées à son expérience en France métropolitaine. En complément, on trouvera un lexique *reo mā'ohi*, la langue tahitienne, pour les non-initiés... Avec *Aventure culinaire*, cet « ambassadeur » de Tahiti veut partager sa passion avec un public encore plus vaste. L'occasion également de promouvoir une facette originale de la culture polynésienne comme il l'explique sur son site Internet www.chef-teheura.com : « *mon objectif est de faire partager mon univers culinaire tout en faisant voyager à travers des recettes à la fois exotiques et raffinées* ». Ce livre est aussi une manière de rendre hommage à ses proches, et surtout ses grands-parents, qui lui ont transmis leurs savoirs, leur amour de la nature et de la cuisine. ■

Aventure culinaire, Teheura Teahui. Editions Au Vent des îles



© DR

Aventure culinaire (Culinary adventure) with Teheura Teahui

As a legendary adventurer who participated in the TF1 French reality show *Koh-Lanta* several times, this Polynesian from the island of Taha'a is also an excellent chef. He was also the barbecue Champion of France. He hosts culinary workshops in the Midi region of France where he has lived since 1998 and where he plans to open a restaurant.

Teheura recently wrote a book, *Aventure culinaire*, in which he provides about forty Polynesian and fused recipes. There are the typical Polynesian dishes, such as *pua'a chou* (pork and cabbage), *fafa* (chicken with young taro leaves and coconut milk) or the famous *poisson cru à la tahitienne* (fresh tuna marinated in lemon juice and coconut milk). Further, there are recipes inspired by his roots combined with his experiences in France and he has included a *reo mā'ohi* (Tahitian language) glossary. With *Aventure Culinaire*, this Tahitian "ambassador" plans to share his passions with a wider audience. It is an opportunity for him to promote a unique facet of Polynesian culture, as he explains on his website www.chef-teheura.com: "My goal is to share my culinary world through recipes that offer a journey that is exotic as well as refined." This book pays homage to his loved ones, especially his grandparents, who not only passed down their knowledge to him, but also their love of nature and cooking. ■

Teheura Teahui. Aventure culinaire. Tahiti: Au Vent des îles, 2014.

Et aussi... And also...



© TAKANINI-ALAIN BETRANCOURT

Takanini sort un nouvel album : « Takanini Live »

Takanini est un groupe de musique originaire de Nuku Hiva, île de l'archipel des Marquises, dont les compositions sont un mélange subtil de musique traditionnelle de l'archipel et d'influence reggae. Cette formation a sorti en novembre 2014 un second album, un *live* de seize titres enregistrés en mai 2014 lors d'un concert au Petit théâtre de la Maison de la culture de Papeete. Le *live* est en effet la raison d'être de Takanini comme il l'était pour une de ses références musicales, le légendaire chanteur jamaïcain Bob Marley. Ce second CD regroupe une dizaine de titres du premier album – dont la fameuse chanson « Kamave » qui l'a fait connaître – mais également six nouvelles créations, toutes en langue marquisienne. Une belle aventure donc pour ce groupe de musiciens qui prépare un nouvel album qui sera cette fois enregistré en studio. En mars, le groupe s'est également rendu en Nouvelle-Zélande pour participer à un festival de musique réputé. ■

Takanini releases a new album: Takanini Live

Takanini is a band from Nuku Hiva in the Marquesas Islands. Their music is a subtle blend of traditional Marquesan music and reggae. This band released its second album in November 2014. This live collection with 16 tracks was recorded in May 2014 during a concert held at the Petit théâtre of the Maison de la Culture in Papeete. In fact, this live album constitutes Takanini's reason for existing, just as it was for one of their music influences, the legendary Bob Marley. This second CD consists of 10 tracks from their first album, including their hit song, "Kamave," which made them well known. There are an additional six new songs, all sung in Marquesan. This is a wonderful adventure for this group of musicians currently preparing a new album that will be recorded in the studio. In March, the band will travel to New Zealand to perform at a popular music festival. ■

Levée de fonds pour le Kiwanis Club Apetahi de Raiatea

Comme chaque année, cette association caritative a organisé en février une levée de fonds pour financer les diverses actions qu'elle organise. Les sommes récoltées lui permettent de continuer à travailler pour les enfants de Raiatea (sa priorité) selon un calendrier et des actions « pérennes » : « opération cartables » à chaque rentrée scolaire, fourniture d'affaires de toilette au centre Huma Here de Raiatea, une opération Noël pour tous au mois de décembre... L'année dernière, elle a aussi créé le Kiwanis Builders Club AMJ Uturoa, un club de jeunes collégiens, premier et seul club de ce type en Polynésie. Tous ces Kiwanis clubs font partie d'une organisation internationale qui œuvre dans le monde entier depuis près d'un siècle. Ceux-ci se doivent de participer à plusieurs projets communs, à dimension internationale et territoriale. Le Kiwanis Club Apetahi fait partie de la « division 7 », qui compte sept clubs en Polynésie française : cinq clubs aux îles du Vent (Tahiti et Moorea) et deux clubs aux îles sous-le-Vent (Raiatea et Huahine). ■



Fund-raising for the Apetahi of Raiatea Kiwanis Club

Every February, this charitable organization puts on a fundraiser to support its various interests. The money raised helps continue to support the children of Raiatea (its priority) based on the yearly calendar and recurrent actions. "Opération cartables" (Operation backpack) takes place at the beginning of every school year at the Huma Here center in Raiatea to distribute school supplies and personal hygiene items. A Christmas toy drive takes place in December. Last year, the Kiwanis Club created the Kiwanis Builders Club AMJ Uturoa, a club for young middle schoolers and the first of its type in French Polynesia. Kiwanis Clubs are part of an international organization that has performed good works throughout the world for almost a century. Members participate in several community projects that have an international and local focus. The Apetahi Kiwanis Club is part of "Division 7," which includes seven clubs in French Polynesia: Five in the Windward Islands (Tahiti and Moorea) and two clubs in the Leeward Islands (Raiatea and Huahine). ■



© TAHITI PEARL REGATTA - GREGOIRE LE BACON

Tahiti Pearl Regatta 2015

Une grande fête de la voile aux îles Sous-le-Vent.

La 12^e édition de cette régata sportive et festive, intitulée « Legendary », est inscrite au programme officiel des rallyes mondiaux (Blue Water et World Arc...). Se déroulant tous les ans depuis 2004 en avril/mai, la TPR, comme elle est familièrement dénommée, est la plus importante régata du Pacifique insulaire. Elle propose un programme équilibré entre compétition sportive et découverte festive d'îles préservées et renommées. L'occasion pour de nombreux amateurs venus du monde entier de régater sur l'un des plus beaux plans d'eau du monde. Le parcours de la course, qui change à chaque édition, permet de découvrir les îles de Raiatea et Tahaa, qui partagent le même lagon et, d'une année sur l'autre, Bora Bora ou Huahine. C'est aussi l'occasion pour les participants et le public de rencontrer la population des *Raromatai* (nom en tahitien des îles Sous-le-Vent) et de participer à des animations variées. À travers cet événement, les principaux acteurs institutionnels et privés du secteur en Polynésie française coordonnent leurs énergies et leurs efforts pour faire connaître « Tahiti, destination nautique ».

Pour cette édition 2015, le départ de l'épreuve sera précédé de la mise en place d'un « village de la course » à Uturoa (île de Raiatea), avec diverses animations (nettoyage du port, stands d'associations de protection de l'océan, initiation au paddle et à la voile...). ■

Tahiti Pearl Regatta 2015 : du 28 avril au 2 mai
Départ de Uturoa (Raiatea) Îles Sous-le-Vent

Tahiti Pearl Regatta 2015

A huge celebration of sailing in the Leeward Islands.

This sportive and festive regatta's 12th annual edition has been called the "Legendary" and it is inscribed in the official program of world rallies (such as the Blue Water and World Arc). This event has taken place every April/May since 2004. Known as the TPR, it is the biggest regatta in the insular Pacific. Events include a balance between sporting and a festive exploration of preserved and renowned islands. This is the chance for amateurs the world over to partake in a regatta in some of the most beautiful waters in the world. This year's course, which changes every year, allows a discovery of Raiatea and Tahaa, which share the same lagoon. Depending on the year, the race also features Bora Bora or Huahine. This is also the occasion for participants and the public to meet the people of *Raromatai* (Tahitian term for the Leeward Islands) and to take part in various activities. Through this event, main corporate and private sponsors in French Polynesia are coordinating their energies and efforts to promote Tahiti as a nautical destination. For this 2015 edition, the race's departure will be preceded by the implementation of a racing village in Uturoa (Raiatea) with an array of activities (harbor clean-up, booths manned by associations for the protection of the ocean, paddle boarding and sailing lessons...). ■

Tahiti Pearl Regatta 2015: April 28-May 2
Departure is from Uturoa (Raiatea), Leeward Islands.

Et aussi... And also...



© TIM-MCKENNA.COM

Iron Mana, Bora Bora Liquid Festival KXT

This aquatic sports competition (swimming, paddle boarding...) will hold its 15th edition at the end of 2015. Some of the best athletes in the world travel to our islands to test their physical and mental endurance. This event, which started in 2000 with a single *va'a hoe* competition (a one-man Polynesian outrigger canoe), has evolved over the years to include several disciplines that encompass the spirit of a "waterman," an athlete who specializes in aquatic and boarding sports. The organizer, world-class athlete Stephan Lambert, has therefore created a potential niche in the world of sports tourism. Even if the competition is fierce, this event is renowned for its fun, festive atmosphere. There are also educational programs for children, lifesaving lessons and performances. Every year, new disciplines are added. The competition circuit is continually modified to become longer. Originally, this event took place on "the pearl of the Pacific" under the name Bora Bora Ironmana; however, it has since culminated into a much larger series of competitions held in the waters of several islands throughout the year within the framework of the Waterman Tahiti Tour that starts every April. ■

Iron Mana, Bora Bora Liquid Festival KXT

Cette compétition de sports aquatiques (nage, *paddle...*) en sera à sa quinzième édition à la fin de l'année 2015. Certains des meilleurs athlètes du monde font le voyage dans nos îles pour mettre leur endurance physique et mentale à l'épreuve. L'événement, qui a commencé en 2000 avec une seule compétition de *va'a hoe* (la pirogue polynésienne à un balancier accueillant un seul rameur), a évolué au fil des années et comporte désormais plusieurs disciplines incarnant l'esprit du « waterman », cet athlète spécialiste des sports nautiques et de glisse. L'organisateur, Stephan Lambert, lui-même athlète de haut niveau, a ainsi développé une niche potentielle dans le domaine du tourisme sportif. Bien que la concurrence soit féroce, l'événement se démarque de par son ambiance ludique et festive. Il compte aussi des programmes éducatifs pour enfants, des initiations au secourisme et des spectacles. Chaque année, de nouvelles disciplines sont ajoutées et les circuits de course sont continuellement modifiés et toujours plus longs. Initialement organisé sur « la perle du Pacifique », sous l'appellation Bora Bora Ironmana, l'événement fait désormais partie d'une série plus vaste de compétitions se tenant dans les eaux de plusieurs îles, dans le cadre du Waterman Tahiti Tour, à partir d'avril. ■

IRONMANA BORA BORA LIQUID FESTIVAL

Channel Crossing : du 23 au 30 novembre 2015

November 23-30, 2015

Bora Bora Liquid Festival : du 1er au 6 décembre 2015

December 1-6, 2015

WATERMAN TAHITI TOUR

WTT 1 : dimanche 5 avril Tahiti-Punaauia (Blue Banana)

Sunday, April 5 Punaauia-Tahiti (Blue Banana)

WTT 2 : 23/24 mai, « journées enfants » Tahiti-Punaauia

May 23 & 24, "Children's Day" Punaauia-Tahiti

WTT 3 : 20/21 juin Moorea (Coco Beach)

June 20 & 21, Moorea (Coco Beach)

WTT 4 : 15/16 août Tahiti-Mahina (plage de la Pointe Venus)

August 15 & 16, Mahina-Tahiti (Pointe Venus beach)

WTT 5 : 19/20 septembre Raiatea

September 19 & 20, Raiatea



© S. LAMBERT



© PHILIPPE BACCHET

Cultural exchanges between Japanese and Marquesan students

Taiohae middle school on the island of Nuku Hiva (Marquesan Archipelago) is the only place in the country that belongs to the UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) "Associated School" network. Created in 1953, this network includes 175 schools in France and 9,600 in the world all connected through common humanistic objectives: the implementation of quality education while promoting values of peace, freedom and justice. Thanks to this international affiliation, Taiohae middle school was selected to participate in the *International Intercultural Mural Exchange (IIME)* project, a global program to educate about peace and nonviolence. Thirty-six 7th grade students volunteered to create a 6m (20 ft) fresco on a canvas in collaboration with the Japanese school Jyuichiya of Kanazawa, also supported by the international organization.



© DR

The fresco which started in Japan was then transported to our islands to be finished by the Taiohae middle schoolers. This communal work resulted in several months of multidisciplinary exchanges between both of the schools. Through digital exchanges, images and the English language, the students have been in communication the entire school year. From one step to the next and despite the distance, the young participants tried understanding and discovering the traditions, culture and habits of each other. *Japan Art Mile*, the NGO (Non-government Organization) which initiated this project, will expose this collective art piece in Japan and other countries. Fifty-one other frescoes were created throughout the world in 2015 thanks to the participation of 28 countries in partnership with the Japanese students, such as: Canada, Australia, China, Ecuador, Iran, Indonesia, Mexico, Russia, Senegal, the USA, Tanzania, Rwanda and Nepal. ■

Rencontre culturelle entre élèves japonais et élèves marquisiens

Le collège de Taiohae dans l'île de Nuku Hiva (archipel des Marqueses) est l'unique établissement du pays appartenant au réseau des « Ecoles associées » de l'UNESCO (l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture). Créé en 1953, ce réseau compte aujourd'hui 175 établissements scolaires en France et 9600 dans le monde. Tous sont associés autour d'objectifs humanistes communs : mise en place d'une éducation de qualité et promotion des valeurs de paix, de liberté et de justice. Grâce à cette affiliation internationale, le collège de Taiohae a été sélectionné pour participer au projet « *International Intercultural Mural Exchange (IIME)* », un programme mondial d'éducation à la paix et la non-violence. Trente-six élèves volontaires des classes de 5^e ont réalisé une fresque sur une toile de six mètres de long en collaboration avec l'école japonaise Jyuichiya de Kanazawa, également soutenue par l'organisme international. La fresque a été commencée au Japon puis transportée dans nos îles pour y être achevée par les collégiens de Taiohae. Cette œuvre commune est l'aboutissement d'un projet d'échanges pluridisciplinaires de plusieurs mois entre les deux établissements. Par le biais des outils numériques, en images et en langue anglaise, les élèves ont communiqué tout au long de l'année scolaire. Étape par étape, les jeunes participants se sont joués des distances pour tenter de se comprendre et de découvrir les us et coutumes de chacun. Ce travail artistique collectif sera exposé au Japon et dans d'autres pays par l'ONG (Organisation Non Gouvernementale) *Japan Art Mile*, initiatrice du projet. Cinquante et une autres fresques ont été réalisées dans le monde en 2015 grâce à la participation de 28 pays partenaires des élèves japonais dont le Canada, l'Australie, la Chine, l'Équateur, l'Iran, l'Indonésie, le Mexique, la Russie, le Sénégal, les USA, la Tanzanie, le Rwanda et le Népal. ■



© LUCIEN PESQUIE - BLEU LAGON PRODUCTIONS

LA COMPAGNIE AIR TAHITI EMPLOIE PLUS DE 1 300 PERSONNES DANS 196 MÉTIERS DIFFÉRENTS.
 À TRAVERS CE ZOOM, NOUS SOUHAITONS VOUS FAIRE DÉCOUVRIR CERTAINS D'ENTRE EUX.

Agent de liaison et de coordination escale



Désirée Maraea est agent de liaison et de coordination escale, métier communément abrégé « LCE » au sein de notre compagnie. Travaillant à l'aérodrome de l'île de Moorea, sa mission principale est d'assurer la coordination et la mise en œuvre des moyens humains et matériels nécessaires au traitement des vols, aussi bien aux départs qu'aux arrivées. L'activité d'une escale doit être un « ballet » bien réglé, respectant parfaitement le *timing* des différentes opérations. Cette contrainte de temps nécessite une équipe soudée et efficace, d'où la présence d'agents LCE quand le niveau d'activité d'une escale et donc du nombre de son personnel dépassent un certain seuil. C'est le cas de l'escale de « l'île Sœur » qui accueille en moyenne 4 vols par jour, soit un flux d'environ 150 passagers. L'ensemble est pris en charge par une équipe de 19 personnes : 1 chef d'escale, 3 agents LCE dont Désirée, 6 agents commerciaux aux comptoirs et 9 agents manutentionnaires. En sa qualité de LCE, Désirée est ce que l'on pourrait appeler une « courroie de transmission » entre le chef d'escale et l'ensemble des personnels. Elle leur apporte d'abord un soutien logistique, veillant à ce qu'ils disposent de tous les moyens indispensables à leur travail : matériels et systèmes informatiques opérationnels, équipements nécessaires à la manutention du fret et à l'avitaillement etc.

Ensuite, elle apporte un soutien décisionnel et technique. Pour ce faire, elle doit avoir une excellente connaissance du fonctionnement d'une escale Air Tahiti et de l'ensemble des tâches et procédures spécifiques aux opérations aéroportuaires : enregistrement des passagers, chargement et déchargement des appareils, règles de sûreté et de sécurité etc. Elle peut ainsi réaliser certaines tâches d'enregistrement des passagers ou du fret si les circonstances l'exigent ou, autre exemple, proposer des solutions à des litiges commerciaux. Désirée effectue également le briefing et débriefing des personnels sous sa responsabilité. Les briefings visent à coordonner, en amont, l'action des personnels en répartissant les tâches. Elle informe les agents de la présence de passagers nécessitant une prise

en charge particulière comme les personnes à mobilité réduites, les « VIP » ou encore les enfants non accompagnés et peut également les briefer sur la présence de fret spécial à embarquer, par exemple. À l'issue des opérations, les débriefings permettent d'identifier d'éventuels points à améliorer et d'avoir les retours d'expérience. La polyvalence de sa fonction rend nécessaire des formations régulières pour mettre à jour ses connaissances. En plus, Désirée a souhaité étendre son champ de compétences. Elle a ainsi suivi une formation dispensée à Tahiti par l'ESMA, l'École Supérieure des Métiers de l'Aéronautique basée à Montpellier, en France. Elle a acquis des connaissances supplémentaires dans le secteur du « trafic », domaine qui recouvre, entre autre, tout ce qui concerne les opérations de chargement des avions et la réalisation des devis de masse et centrage d'un appareil. Ce document récapitule l'ensemble des charges transportables sur le vol (passagers, bagages en cabine et en soute, fret, masse de fuel transportée...) ainsi que leur répartition dans l'avion. En 2010, Désirée a ainsi pu rejoindre un groupe de 4 formateurs « trafic » au sein de notre compagnie. Pour les personnels de manutention, elle réalise aussi des formations sur les procédures de chargement et déchargement des avions ainsi que sur le thème de la sécurité sur les pistes d'aérodromes.

Elle partage ses savoirs avec les agents d'escale en poste à Tahiti et dans les îles du pays. Elle est donc amenée d'une part à s'y déplacer mais aussi à assurer ces formations au siège à Faa'a. Cette partie de son travail lui tient à cœur : « *Partager mes connaissances et expériences me plaît beaucoup* » explique-t-elle. Le parcours de Désirée est intéressant à bien des égards. En 1997, à tout juste 20 ans, elle intègre notre compagnie en tant qu'agent d'escale aux comptoirs d'enregistrement Air Tahiti à l'aéroport de Tahiti Faa'a. Un an plus tard, elle rejoignait l'escale de Moorea. En 2005, elle connaîtra une expérience des plus intéressantes. Se portant volontaire pour des remplacements d'agents d'escale dans les îles au sein d'une « brigade volante », elle a ainsi parcouru la Polynésie française, travaillant dans les plus petites escales de notre réseau. Elle découvre alors les particularités du travail dans des îles plus reculées où autonomie et grande capacité d'adaptation sont des qualités importantes. Aujourd'hui encore, cette expérience professionnelle lui sert grandement que ce soit dans le cadre de son travail au quotidien ou lors des formations qu'elle dispense. Dynamique, dotée d'une grande capacité d'écoute et de l'atout que constitue sa très bonne maîtrise de la langue tahitienne, Désirée souhaite continuer à progresser dans ses fonctions actuelles et acquérir davantage de responsabilités pour devenir un jour chef d'escale. ■

**AIR TAHITI EMPLOYS OVER 1,300 PERSONS IN 196 DIFFERENT TRADES.
THROUGH THIS ZOOM, WE WISH TO MAKE YOU DISCOVER SOME OF THEM.**

Liaison Officer and Station Coordinator

Désirée Maraëa is a station supervisor and coordinator, a role often abbreviated "LCE" within our company. She works at the aerodrome on the island of Moorea. Her main mission is to coordinate and implement necessary human and material resources to run flights at departure as well as arrival. The activity surrounding a station must be a well-orchestrated ballet that perfectly respects the timing of all the different operations. This time constraint requires a cohesive and effective team, hence the presence of LCE agents when the level of activity and its staff exceed a certain limit. This is the case of Moorea, "Tahiti's sister island," that receives an average of four flights and 150 passengers per day. A team of 19 people oversees the entire operation: One station manager; three LCE agents including Désirée; six passenger service agents and nine baggage handlers. As to her LCE role, Désirée could be described as a conduit between the station manager and the entire staff. First of all, she is responsible for the logistics support and she supplies personnel with everything they need to perform their work at their best, such as computer hardware, operating systems and any equipment needed for cargo handling and refueling. Furthermore, she provides technical and decision-making support. In order to accomplish this, she must have an excellent knowledge of how Air Tahiti stations function as well as all the tasks and procedures specific to airport operations: passenger check-in, loading and unloading the aircraft, safety and security regulations, etc.

As such, she might take care of passenger and freight check-in duties whenever circumstances require her to do so or resolve any commercial disputes. Désirée also briefs and debriefs employees under her responsibility. Briefings help coordinating staff in advance of executing tasks. She informs agents

when passengers need special assistance such as passengers with disabilities, VIPs onboard or unaccompanied children. She also notifies staff of the presence of specific freight that needs particular loading. At the end of all operations, debriefings help identifying any areas that would need to be improved in the future and allow for feedback. The versatility of her role requires regular trainings to keep up to date her knowledge. In addition, Désirée wanted to extend her skills. She took a training in Tahiti conducted by the ESMA Aviation Academy based in Montpellier, France. She gained additional knowledge in the loading sector; an area that includes, among other things, the aircraft's loading operations and weight and balance estimates through a load sheet fulfillment. This document summarizes all transportable loads on the flight (passengers, cabin and checked-in baggage, freight, transported fuel mass, etc.) and their distribution within the plane. In 2010, Désirée joined a team of four "weight and balance" trainers within our company. She also trains handling staff about runway safety, and aircraft loading and unloading procedures. She shares her knowledge with ground

attendants based in Tahiti and in any other islands throughout the country. She therefore has to travel around the islands as well as conduct trainings in Air Tahiti headquarters in Faa'a. She truly enjoys this part of her work: *"I love to share my knowledge and experiences,"* she explains. Désirée has had an interesting career on many levels. In 1997, when she was only 20 years old, she started with the company as an Air Tahiti check-in agent at the Tahiti-Faa'a airport. A year later, she joined the Moorea station.

In 2005, she had an interesting experience. She volunteered to substitute for station agents throughout the islands as part of a "flying squad." This allowed her to travel all over French Polynesia working in the smallest airports of our network. She discovered the particularities of the job in the more remote islands where autonomy and tremendous adaptability are of the utmost importance. Even today, her professional experience continues to benefit her on her daily work or during the trainings she conducts. Dynamic, a great listener with an excellent Tahitian speaking, Désirée wishes to continue to progress in her current roles and gain even more responsibilities to become a Station Manager. ■



PHOTOS : SV PHOTOGRAPHER

PRESENTATION DU GROUPE / INTRODUCTION



Air Tahiti, initialement transporteur aérien domestique, a été amenée à diversifier ses activités et de ce fait, créer le groupe Air Tahiti, considéré aujourd'hui comme un leader du développement touristique de nos îles. Le groupe Air Tahiti se veut moteur du développement des archipels et son implication dans le tissu économique et social de la Polynésie française est une priorité pour la direction.

À ce jour, le groupe Air Tahiti est principalement constitué de :

- **Air Tahiti**, la compagnie aérienne qui dessert régulièrement 47 îles en Polynésie française ;
- **Air Archipels**, spécialisée dans les vols à la demande et les évacuations sanitaires, qui assure également pour le compte d'Air Tahiti, la desserte de certaines îles en Twin-Otter et Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes** qui permet le transfert lagonaire des visiteurs de Bora Bora entre l'aéroport de Bora et son village principal, Vaitape.

Le groupe Air Tahiti est, par ailleurs, partenaire de différentes sociétés à vocation touristique, notamment dans le domaine aérien (participation au capital de Air Tahiti Nui, la compagnie aérienne internationale polynésienne). Les différentes activités du groupe en font actuellement l'employeur privé le plus important du territoire en terme d'effectifs. Air Tahiti, transporteur aérien domestique, est une société polynésienne, privée, chargée de missions de service public.

Outre le transport régulier en Polynésie française, la S.A. Air Tahiti assure :

- l'assistance aéroportuaire des compagnies aériennes internationales par la gestion de l'escale internationale de l'aéroport de Tahiti-Faa'a ;
- la promotion en Polynésie, des unités hôtelières grâce à ses activités de Tour Opérateurs « Séjours dans les Îles ».

De par la géographie particulière de nos îles, Air Tahiti est amenée à desservir un réseau vaste comme l'Europe.

Air Tahiti, originally the domestic carrier of French Polynesia, has diversified its activities ; nowadays, the Air Tahiti group is a motor of the economic and social development of the archipelagos and a leader in tourism in French Polynesia.

Today, the group is composed of :

- **Air Tahiti**, domestic airline serving 47 islands in French Polynesia ;
- **Air Archipels**, specialized in charter flights and medical evacuations which ensures, on behalf Air Tahiti, service to some islands in Twin-Otter and Beechcraft ;
- **Bora Bora Navettes**, shuttle boats transferring passengers from the Bora Bora airport located on an islet and the principal island, Vaitape.

The Air Tahiti group is also a shareholder in different companies operating in tourism or air transportation, such as Air Tahiti Nui, the international airline of French Polynesia. The group Air Tahiti is the first company in terms of employees in French Polynesia. Air Tahiti is a private Polynesian company which has been given a mission of public service.

The various activities of S.A. Air Tahiti are :

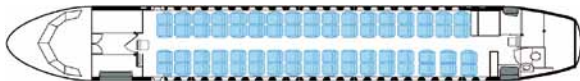
- Ground handling for international airlines ;
- Promotion of the destination with its tour operating activities "Séjours dans les Îles".

Air Tahiti serves a network as vast as Europe.

LA FLOTTE / THE FLEET

ATR 72

Nombre / Aircraft : 7
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 68
 Vitesse croisière / Cruising speed : 480 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 7,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 10,4 m³ - 1650 Kg



ATR 42

Nombre / Aircraft : 2
 Fabrication / Manufacturing origin : Européenne / European
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 48
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 5,2 tonnes
 Soutes / Luggage compartment : 9,6 m³ - 1500 Kg



Beechcraft

Affrété à Air Archipels / Chartered to Air Archipels

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Américaine / American
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 8
 Vitesse croisière / Cruising speed : 520 km/h
 Charge marchande / Merchant load : Variable
 Soutes / Luggage compartment : 1,5 m³ - 250 Kg



Twin otter

Propriété de Polynésie Française exploitée par Air Tahiti
 A French Polynesian property exploited par Air Tahiti

Nombre / Aircraft : 1
 Fabrication / Manufacturing origin : Canadienne / Canadian
 Propulsion / Propulsion : Biturboprop
 Sièges / Seats : 19
 Vitesse croisière / Cruising speed : 270 km/h
 Charge marchande / Merchant load : 1,8 tonne
 Soutes / Luggage compartment : 3,5 m³ - 320 Kg



Nos sièges ne sont pas numérotés / Our seats are not assigned

INFORMATIONS GÉNÉRALES / GENERAL INFORMATION

• PROGRAMME DE VOLS

Le programme de vols Air Tahiti est revu 2 fois l'an, suivant les saisons IATA (le programme Été, valable d'avril à novembre et le programme Hiver, valable de novembre à avril), ce qui permet à Air Tahiti de prendre en compte les nouveaux horaires des vols internationaux qui desservent la Polynésie. Si vous avez effectué une réservation plusieurs semaines avant le début du programme Été ou Hiver, votre agence vous informera des modifications du nouveau programme de base.

• HORAIRES DES VOLS

Les vols d'Air Tahiti ont un taux élevé de régularité et de ponctualité, **mais nous signalons cependant le caractère prévisionnel des horaires publiés**. Ils peuvent faire l'objet de modifications, même après la confirmation de votre réservation. Tout changement vous sera notifié au plus tôt, par Air Tahiti ou votre agence de voyages, dans la mesure où nous disposons de votre contact téléphonique local dans votre île de départ et dans chacune de nos escales. Vous pouvez également consulter le site www.airtahiti.com.

• VOLS RÉALISÉS EN BEECHCRAFT OU EN TWIN OTTER

La situation géographique et les caractéristiques des infrastructures aéroportuaires rendent les vols effectués dans le cadre de notre desserte de désenclavement, particulièrement sensibles aux aléas (tels que la dégradation des conditions météorologiques) pouvant conduire à l'annulation du vol. Les contraintes de programmation pouvant entraîner plusieurs jours d'intervalle avant le prochain vol disponible, des dispositions particulières sont prévues. Renseignez-vous auprès de votre agence.

• ENREGISTREMENT

Air Tahiti s'efforce de vous transporter à destination à l'heure, aidez-nous à le faire. L'heure de convocation à l'aéroport est fixée à 1 heure avant le départ ; la fermeture de l'enregistrement se fait 20 minutes avant le décollage. Exception : Pour les vols depuis Tahiti et à destination des Marquises, Gambier et Tuamotu de l'est, la fermeture de l'enregistrement est fixée à 30 minutes avant le décollage. Passé ces délais, Air Tahiti se réserve le droit de disposer de votre place. Embarquement : 10 minutes avant le décollage.

• TAUX DE PONCTUALITÉ

Les indicateurs qualité communs aux compagnies aériennes prévoient qu'un vol est en retard au-delà d'une marge de 15 minutes après le départ prévu. Depuis le début de l'année, le taux de ponctualité des vols de la compagnie s'est élevé à plus de 80 % soit plus de 8 vols sur 10. Un taux de ponctualité que la compagnie se fait fort d'améliorer mais qui est déjà le signe concret des efforts entrepris quotidiennement par les personnels d'Air Tahiti pour améliorer le service et satisfaire les voyageurs qui empruntent nos lignes.



• FLIGHT SCHEDULE

Air Tahiti flight schedule is published twice a year, accordingly to the IATA seasons - summer flight schedule valid from April to November and winter flight schedule, valid from November to April. If you made a booking a few weeks before the beginning of a flight schedule, your travel agency will advise you of the modifications on your booking.

• SCHEDULES

Air Tahiti flights have a high rate of regularity and punctuality, **but we underline that the published schedules can be subject to modifications** even after confirmation of your reservation. If we have your local contact on the island where you are staying, Air Tahiti or your travel agency will notify you immediately of any changes. For flights operated by Beechcraft or Twin Otter, Air Tahiti strives to respect the posted schedules, however, we inform our passengers that considering the particular operational constraints of these planes, notably with the connections with ATR, the possibilities of modifications of the schedules exist. You can also check www.airtahiti.com.

• CHECK-IN

Air Tahiti has a high on-time performance. Please help us continually achieve this goal by checking-in an hour prior to a flight's departure as required for most flights ; check-in closes 20 minutes before each departure. Exception: For travel from Tahiti to the Marquesas, Gambier and Eastern Tuamotu, check-in closes 30 minutes before takeoff. Failure to observe this rule will result in Air Tahiti cancelling the passenger booking. Boarding time : 10 minutes before take-off.

• PUNCTUALITY RATES

General airline quality standards state that a flight is considered late if it departs 15 minutes or more after its scheduled time. Since the beginning of the year, Air Tahiti's punctuality rating has come to more than 80 %, meaning that more than 8 flights on 10 are on time. The company always does its best to better its punctuality but this rating concretely shows the daily efforts taken by Air Tahiti personnel to better service and to satisfy the demands of travelers who take our flights.

LES AÉROPORTS DANS LES ÎLES / AIRPORT INFORMATION

• BORA BORA

L'aéroport de Bora Bora se trouve sur un îlot (*motu* Mute). Air Tahiti assure gratuitement le transfert maritime de ses passagers entre l'aéroport et Vaitape, le village principal, par « Bora Bora Navette » mais certains hôtels effectuent eux-mêmes le transport de leurs clients et de leurs bagages, depuis le *motu* de l'aéroport jusqu'à l'hôtel. Pour des raisons opérationnelles, il vous faudra procéder à la reconnaissance de vos bagages dès votre arrivée à l'aéroport de Bora Bora, avant votre embarquement à bord des navettes maritimes. Des trucks (transport en commun local) et des taxis sont présents à l'arrivée de la navette à Vaitape. Comptoirs de location de véhicule à 100m du débarcadère.

Vous quittez Bora Bora...

Si vous empruntez « Bora Bora Navettes » pour vous rendre sur le *motu* de l'aéroport, convocation au quai de Vaitape au plus tard 1h15 avant le décollage (horaire de départ de la navette à confirmer sur place auprès de l'agence Air Tahiti de Vaitape). Durée de la traversée : 15 minutes environ. Si vous vous rendez sur le *motu* de l'aéroport par vos propres moyens, convocation à l'aéroport 1h avant le décollage. Certains hôtels procèdent au pré-acheminement des bagages de leurs clients. La responsabilité d'Air Tahiti en matière de bagages est engagée jusqu'à leur délivrance pour l'arrivée à Bora Bora, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Bora Bora.

• RAIATEA-TAHA'A

L'aéroport est implanté sur l'île de Raiatea à environ 10 minutes en voiture de la ville principale de Uturoa. Des taxis et des trucks attendent à l'aéroport l'arrivée des avions.

Comment se rendre à Taha'a ?

Taha'a est l'île sœur de Raiatea, et n'a pas d'aéroport. Un service de navettes maritimes opère entre Raiatea et Taha'a deux fois par jour, du lundi au vendredi. Les week-ends et jours fériés, vous pourrez utiliser un taxi boat payant.

• MAUPITI

L'aéroport est implanté sur un îlot. Un transfert en bateau est nécessaire vers ou depuis le village principal. Vous pourrez utiliser une navette privée payante ; durée du trajet : 15 minutes.

• MANIHI

L'aéroport de Manihi se situe sur un îlot. Attention, il n'y a pas de service de navette entre l'îlot de l'aéroport et les autres îlots qui composent Manihi. Si vous n'avez pas arrangé votre transfert en bateau, renseignez-vous auprès du personnel Air Tahiti. La responsabilité d'Air Tahiti est engagée jusqu'à la délivrance des bagages à l'escale pour l'arrivée à Manihi, et à compter de leur enregistrement sur le vol de départ de Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

L'aéroport se situe sur un îlot (*motu* Totegegie). Les liaisons avec l'île principale sont assurées par une navette de la mairie ; le transfert est à payer sur place.

Vous quittez Rikitea...

Embarquement à bord de la navette maritime au quai de Rikitea : 2 heures avant le décollage.
Durée de la traversée : 45 mn environ.

• BORA BORA

The Bora Bora Airport is located on a "motu" (an islet named "Motu Mute"). Air Tahiti operates a free shuttle boat transfer for passengers between the airport and Vaitape, the main village, by "Bora Bora Navette" but certain hotels operate their own transfers. You must first collect your luggage as soon as you arrive at the Bora Bora airport before boarding the shuttle boat. "Trucks" (the local means of transportation) and taxis will be available in Vaitape. A car rental counter is located about 100 yards away from the boat dock.

Leaving Bora Bora...

If you wish to take the shuttleboat to the airport, you must board the boat at the Vaitape dock at least 1 hour and 15 minutes before the flight's scheduled take-off (please verify the shuttle departure times at the dock with the Air Tahiti office in Vaitape). Length of the shuttle crossing : approximately 15 minutes. If you arrive on the airport *motu* by your own means, check-in begins one hour before the scheduled take-off. Some hotels offer an early transfer service for their client's luggage ; the baggage is taken from the client's hotel room and transported to the airport. Air Tahiti's liability for the luggage begins only upon check-in.

• RAIATEA-TAHA'A

The airport is located on the island of Raiatea, approximately 10 minutes by car from Uturoa, the main city of this island. Taxis and trucks will be waiting for you at the airport.

How to go to Taha'a ?

Taha'a, the sister island of Raiatea, doesn't have an airport. A shuttleboat service operates between Raiatea and all of the pontoons of Taha'a, 7 days a week including holidays.

• MAUPITI

The airport is located on an islet, the Motu Tuanai. A boat transfer to the main village is necessary. You can hire private taxi boats ; duration of the crossing : 15 minutes.

• MANIHI

The Manihi Airport is located on an islet. Attention, there is no shuttle service between the airport islet and the other islets of Manihi. If you have not planned your shuttle boat transfer, please contact the Air Tahiti personnel for more information. Air Tahiti responsibility ends at the delivery of the luggage at the airport when arriving in Manihi and begins upon checking in with Air Tahiti for the flight leaving Manihi.

• GAMBIER (RIKITEA)

The airport is located on an islet (called Totegegie). A paying shuttle boat transfers the passengers to the main island of Rikitea.
Leaving Rikitea...
Boarding on the shuttle boat 2 hours before the Air Tahiti take-off. Duration of the crossing : at least 45 minutes.

• NUKU HIVA

Nuku Hiva airport, called Nuku A Taha, or "Deserted Land", is located in the north of the island, approximately 2 hours by car from the different villages. There is no shuttle service, but taxis offer a service between the airport and the different villages.

• NUKU HIVA

L'aéroport de Nuku Hiva, appelé Nuku A Taha (Terre Déserte), se trouve au nord de l'île à environ 2 heures de voiture des différents villages. Il n'y a pas de service de navettes mais un service en taxi est assuré entre l'aéroport et les différents villages.

• AUTRES AÉROPORTS AUX MARQUISES (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA ET UA POU)

Les aéroports de Atuona à Hiva Oa, Ua Pou et Ua Huka sont éloignés des villages principaux de ces différentes îles, mais des taxis sont disponibles à chaque arrivée.

• DESSERTE DE RAROTONGA AUX ÎLES COOK

Ille principale de l'archipel des Cook, Rarotonga est située à environ 1 150 Km au sud-ouest de l'île de Tahiti.

Depuis le 3 avril 2007, Air Tahiti opère une liaison aérienne régulière à destination et au départ de Rarotonga dans les îles Cook à raison de un à deux vols par semaine.

Le temps de vol moyen entre l'aéroport de Tahiti - Faa'a et Rarotonga est de 2h40.

La desserte est assurée en ATR42. Bien que ces appareils disposent de 48 sièges, seuls 38 sont commercialisés compte tenu de l'empport carburant et de la charge bagages.

Attention, cette desserte est un vol international !

Des procédures et des formalités spécifiques sont en vigueur.

Enregistrement / Embarquement à Tahiti

- Convocation à l'aéroport : 2h avant le départ pour satisfaire aux formalités inhérentes aux vols internationaux.
- Enregistrement aux comptoirs Air Tahiti du réseau local.
- Fermeture des comptoirs d'enregistrement : 45mn avant le départ.
- Embarquement à partir de la zone dédiée aux vols internationaux après avoir satisfait aux formalités de police et de douanes.

Franchise bagage

Bagage cabine :

- 1 bagage cabine par passager.
- Dimensions maximales : 45cm x 35cm x 20cm.
- Poids : 05 Kg.

Bagages en soute :

- Franchise bagages (poids transporté gratuitement) : 23 Kg.
- Dimensions maximales : Longueur + largeur + hauteur doit être < 150cm.
- Pas de franchise bagages pour les bébés.
- Les bagages de plus de 25kg ne sont pas admis à l'enregistrement.
- Animaux et végétaux ne peuvent être envoyés vers Rarotonga.

Formalités

Tous les passagers doivent être en possession de :

- Un passeport valide couvrant la totalité de leur séjour aux Iles Cook.
- Un billet aller-retour confirmé ou un billet de continuation avec tous les documents nécessaires pour la prochaine destination.

Pour les personnes de nationalité française ou de nationalité autres que néo zélandaise :

- Si la durée de séjour aux Iles Cook est supérieure à 31 jours, un visa vous sera demandé.

Pour obtenir un visa pour les Iles Cook, veuillez contacter le Service Immigration des Iles Cook - Tél : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

Les personnes de nationalité néo-zélandaise sont admises à Rarotonga sans formalités particulières.

• OTHER AIRPORTS ON MARQUESAS ARCHIPELAGO (ATUONA / HIVA OA, UA HUKA AND UA POU)

The airports of Atuona/Hiva Oa, Ua Pou and Ua Huka are outside the main center. Taxi are available at Air Tahiti arrival.

• SERVICE TO RAROTONGA (COOK ISLANDS)

Rarotonga is the principal island of the Cook Islands and is located 1,150 km to the southwest of Tahiti.

From April 3, 2007 Air Tahiti has run flights to and from Rarotonga once or twice a week. This flight takes 2hrs 40min. While the ATR42 aircraft that are used for these services have 48 seats, only 38 are for passengers while the rest are left empty to account for fuel and baggage weight.

Note that these are international flights and are subject to all the procedures and formalities of customs and immigration.

Check-in/boarding from Tahiti

- We recommend that you arrive at the airport 2 hours prior to departure for international flight formalities.
- Check-in is at Air Tahiti desks in the domestic terminal.
- Check-in desks close 45 min before departure.
- Boarding is from the international flight lounge after passing through customs and immigration.

Baggage restrictions

Cabin baggage

- 1 carry-on baggage per passenger.
- Maximum dimensions per baggage are 45cm x 35cm x 20cm.
- Maximum weight 5 kg.

Checked baggage

- Maximum total weight per passenger 23 kg.
- Maximum length, width and height of each baggage must be under 150cm.
- No baggage allowance for babies.
- No baggage over 25kg will be checked-in.
- Animal and vegetable products cannot be brought to Rarotonga.

Formalities

All passengers must be in possession of :

- A passport valid through the length of your stay in the Cook Islands.
- A confirmed round-trip ticket or a ticket to another destination with all the documents required for entry at the next destination.

For persons of French nationality or of nationalities other than New Zealander.

- If your trip exceeds 31 days, you will need a visa.

To get a visa for the Cook Islands contact the Cook Islands Immigration Service at Tel : (682) 29347 - Fax : (682) 21247.

New Zealand nationals do not need a visa for the Cook Islands.



Votre fête où vous voulez et quand vous voulez !



Haut parleur portable PLS

Un système de son tout en un !

Ce haut parleur à batterie offre une autonomie de 6h. Il est idéal pour des petits concerts en extérieur, des conférences, des animations, des démonstrations commerciales ou vos fêtes en famille *sans passer par le courant*. Le micro sans fil et la télécommande sont inclus. Equipé d'un system bluetooth, plus aucun appareil ne lui échappe (Ipad, smarthphone...). Le PLS est également équipé d'une radio FM, d'un Port SD, de Ports USB, d'une entrée AUX et d'une entrée guitare.

Disponible en 10", 12" ou 15"



- Configuration 2 voies avec filtre actif
- 3.2 "driver titanium, woofer 10"
- Amplificateur de classe D / SD mp3
- Bluetooth
- Radio fm antenne out installé
- Freq reee: 60hz-20khz
- 1 way mic sans fil vhf entrée
- 2 way mic input: 1/4 "jack
- Line input: RCA ou 3,5 mm
- 3 EQ band avec echo processeur
- Capacité d'alimentation: 40w
- Puissance maxi: 120w
- Tension de puissance: AC115v & AC230v



POSI-LECTRIC

Distribution & Maintenance

Notre équipe vous accueille et vous conseille dans notre magasin ou par téléphone !

Du lundi au vendredi, de 8h à 17h en journée continue • Le samedi, de 8h à 13h

Titiro • Papeete • 21, Allée Pierre Loti face au Temple Mormon

Tél: 40 42 92 56 • Fax : 40 42 19 46 • posi-lectric@mail.pf

You Tube

www.posi-lectric.pf

facebook



TAHIA

EXQUISITE · TAHITIAN · PEARLS



MOOREA - TAHITI - BORA BORA & FOUR SEASONS

TAHIAPEARLS.COM

"TAHITIAN QUEEN," 29 GRADE A PEARLS, 12-13 MM, VARIOUS COLORS; SEPARATED BY WHITE AND YELLOW GOLD RONDELLES WITH DIAMOND PAVÉ.